

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua
UNAN-Managua
Recinto Universitario Rubén Darío
RURD
Facultad de Humanidades y Ciencias Jurídicas



Monografía para optar al Título de Licenciada en Filología y Comunicación
Estudio de las formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes del
municipio de Corinto, Chinandega, Nicaragua, durante el 2016

Autoras: Elba Karina Paíz Dubón

Isela Karina Balladares Núñez

Tutora: Maestra Francis Mendoza Morán

Diciembre, 2016



Tabla de contenido

Dedicatoria	5
Agradecimiento	6
Resumen.....	7
1. Introducción	1
1.1 Planteamiento del problema	1
1.2 Justificación	2
2. Antecedentes	4
3. Objetivos	7
3.1. General	7
3.2.....	7
4. Marco teórico.....	8
4.1. Generalidades e historia sobre las formas pronominales.....	8
4.2 Concepto de ustedeo	11
4.3 Características del ustedeo	12
4.4 Definición del tuteo.....	13
4.5 Características del tuteo	13
4.6 Definición del voseo.....	15
4.7 Características del voseo	15
4.8 Tipos de voseo.....	17
4.9 Aspectos particulares del voseo.....	19
5. Preguntas directrices.....	21
6. Variables sociales	22
7. Metodología.....	23
7.1. Tipo de investigación.....	23
7.2. Población y muestra.....	23
7.4 Muestra	25
7.5 Métodos	29
7.6 Métodos teóricos	29
7.7 Síntesis.....	29
7.8 Análisis.....	29
7.10 Métodos empíricos	30



7.11. Descripción.....	30
7.11 Procedimiento.....	35
8. Análisis e interpretación de los datos	36
4. Comparación de los resultados de esta tesis con el ALEN	66
9. Conclusión	69
9.1 Caracterización general.....	69
9.2 En el núcleo familiar.....	69
9.2.1 Padre-Madre	69
9.2.2. Hijo-Hija.....	69
9.2.3 Hermano-Hermana	69
9.2.4 Esposo-Esposa.....	70
9.2.5. Suegro-Suegra	70
9.2.6. Tío-Tía.....	70
9.2.7. Sobrino-Sobrina.....	70
9.2.8. Primo-Prima	70
9.2.9. Abuelo-Abuela.....	70
9.3 Otro tipo de relación	71
9.3.1. Pareja sentimental	71
9.3.2. Amigo-Amiga.....	71
9.3.3. Conocido-Conocida	71
9.3.4. Vecino-Vecina.....	71
9.3.5 Desconocido-Desconocida	71
9.4 Según las ocupaciones	72
9.4.1 Médico.....	72
9.4.2. Profesor	72
9.4.3. Jefe	72
9.4.4. Cura/Pastor	72
9.4.5. Empleada de servicio	72
9.4.6. Mesero	73
9.4.7. Conductor de bus	73
9.4.8 Comparación de los resultados de esta tesis con el ALEN	73
10. Recomendaciones.....	74
11. Bibliografía	75



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

Reseña Histórica de Corinto..... 109



Dedicatoria

Primeramente a Dios por permitirnos culminar la carrera de Filología y Comunicación, brindarnos el conocimiento, sabiduría y fuerza para lograr nuestras metas.

A nuestros padres por el apoyo brindado en todo momento, por sus consejos, sus valores, por los ejemplos de perseverancia, pero más que nada, por su amor. Y a todos aquellos que ayudaron directa o indirectamente a realizar este documento.

A nuestra querida tutora Msc. Francis Mendoza Morán por su motivación y apoyo incondicional ofrecido en todo momento, por transmitirnos sus conocimientos para la realización de nuestra tesis.



Agradecimiento

A la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-Managua, por habernos abierto las puertas de este prestigioso templo del saber, cuna de buenos profesionales.

A nuestros padres por estar siempre a nuestro lado, por su constante apoyo y consejos que hemos recibido, los cuales nos motivan a salir siempre adelante e impulsándonos a intentarlo una vez más.

A nuestra tutora Msc. Francis Mendoza Morán la cual nos enseñó de una manera cariñosa y tierna el arte de la paciencia, que gracias a su apoyo incondicional se hizo posible la culminación de nuestra tesis.

Y a todas aquellas personas que de una u otra forma, colaboraron en la realización de esta investigación, hacemos extensivo nuestro más sincero agradecimiento, ya que este nuevo logro es gracias a todos ustedes.



Resumen

En la presente tesis monográfica, se aborda el tema “*El estudio de las formas pronominales utilizadas por los hablantes del municipio de Corinto, Chinandega, Nicaragua, durante el 2016*”. El objetivo principal es fortalecer los estudios sobre las características morfosintácticas del español hablado actualmente en el país. Por ende, se pretende ampliar las investigaciones acerca de las formas pronominales, a través de la aplicación de una muestra de 30 encuestas, realizadas a habitantes del municipio que cumplieran con los requisitos en cuanto a edad, sexo y nivel de instrucción seleccionados.

Según *la Nueva gramática española (2009)*, las formas de tratamiento son “las variantes pronominales que se seleccionan para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y receptor (tú, usted, vos, os, le, te, etc.)” (p.1250). En Nicaragua coexisten las formas de tratamiento mencionadas anteriormente, aunque se maneja de manera oficial que en el país se vosea de forma general, esto no es un indicador de que los nicaragüenses solo utilizan este pronombre para comunicarse, sino además que se realizan los fenómenos de tuteo y ustedeeo de forma minoritaria.

Para analizar el uso de las formas pronominales, se procedió a la aplicación de las encuestas, tomando el modelo del PRESEEA¹. Esta encuesta estuvo conformada por 3 preguntas fundamentales, tomando en cuenta el núcleo familiar y social de los hablantes. Esto permitió el desarrollo de la investigación el cual es el más conveniente para la recopilación de datos.

¹ Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América.



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

Finalizada esta etapa, se procesó la información para posteriormente ser analizada. Esta fue presentada a través de cuadros y gráficas con su respectivo análisis semántico donde se reflejan relaciones entre: hermano-hermana, sobrino-sobrino; tío-tía; suegro-suegra;...

De acuerdo al desarrollo de esta tesis, se llegó a la conclusión que las formas pronominales adquieren diferente valor semántico, tales como: confianza, familiaridad, cercanía, amistad y respeto.

1. Introducción

1.1 Planteamiento del problema

El voseo es un fenómeno histórico cultural, y al mismo tiempo de constante evolución debido a que su valor dialectal se ha sometido a diversos cambios de acuerdo a la necesidad y a la evolución de la misma sociedad. Las distintas variedades del voseo están, marcadas sociolingüísticamente de forma desigual y poco sutil. Por otra parte, el voseo puede dejar de usarse como signo distintivo o identificador en diversas comunidades.

Este estudio tiene como finalidad indagar mediante encuestas, las formas de tratamiento utilizadas en el municipio de Corinto del departamento de Chinandega, y de esta manera dar respuesta a nuestro problema en cuestión, planteada a continuación:

¿Cuáles son las formas de tratamientos pronominales utilizadas entre: la familia, otros tipos de relaciones y ocupaciones, por los hablantes encuestados?



1.2 Justificación

En la actualidad se puede apreciar, que en estudios realizados, en los diferentes departamentos de Nicaragua acerca de las formas de tratamiento, el voseo ha ganado gran territorio. Cabe reconocer que en este municipio de gran importancia nacional, se convive de manera cotidiana con extranjeros y personas de las diferentes partes del país, por ser este un puerto donde transita la mayor parte de mercadería traída del exterior. Lo que se pretende es fortalecer los estudios sobre las características del español hablado actualmente en Nicaragua. La gente todavía tiene bien arraigada sus costumbres a la hora de comunicarse. En este estudio el pronombre *usted* es la forma de tratamiento de respeto idónea que utilizan los corintinos y la que siguen transmitiendo a sus descendientes como medio de mantener viva la particularidad del pueblo.

De acuerdo con los resultados presentados se constató, en cuanto a la forma de hablar de los nicaragüenses, que en el municipio de Corinto mantiene salvo los valores, costumbres y principios que forman parte del legado lingüístico que los antepasados han dejado como herencia. Se puede asegurar que el uso del pronombre *vos* en los hablantes entrevistados, se usa semánticamente por confianza y familiaridad.



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

Sin embargo, esto no expresa irrespeto hacia los demás interlocutores, en algunas situaciones se utiliza este pronombre vos para dirigirse a una persona de manera respetuosa y una minoría lo usa con personas desconocidas como una forma de distanciamiento.

Por otro lado, parece ser que el pronombre que más emplean los corintinos es el *usted*, el cual constituye la forma característica del trato de respeto que se da entre las personas mayores, familiares, individuos que ejercen las diferentes ocupaciones y en los distintos tipos de relaciones. También, el *usted* adquiere el valor semántico de distanciamiento entre las personas que no se tienen confianza o que apenas se conocen.

De igual manera el tuteo ocupa el último lugar de las formas de tratamiento que se emplea en el país. Cabe destacar, que aunque no tiene gran auge, en Nicaragua no se debe obviar su uso, pues como se apreció en el análisis de las encuestas, las personas que utilizan el pronombre tú, lo hacen como signo de confianza, respeto, familiaridad, cortesía y educación, característico del plano de solidaridad.



2. Antecedentes

Nicaragua, al igual que en gran parte de América predomina el uso del pronombre vos, el cual se le atribuye al nivel de confianza tanto en el plano social como familiar. Esta forma de tratamiento representa respeto, confianza, familiaridad y características de cada región voseante, por tal razón se ha convertido en un tema de interés para los investigadores, específicamente al ser este un fenómeno en constante evolución.

Con respecto a las formas de tratamiento, una de las variantes que más sobresale, es la que se produce en la morfosintaxis de los hablantes de Nicaragua, existiendo un nexo entre las diferentes fuentes de información relacionadas con el tema en estudio. Para la elaboración de los antecedentes se tomaron en cuenta textos, monografías y trabajos documentales, los cuales se presentan a continuación:

Dávila, C. (2015). *Estudio semántico de la forma pronominal voseo, usados en distintos grupos familiares de la comunidad de Chiquilistagua en el año 2015*, refirió que “el uso del pronombre vos en los hablantes entrevistados, se usa semánticamente por confianza” (p.43)², siendo este un tema que ayudará a ampliar los conocimientos de las formas pronominales empleadas en el país, pues hace referencia al uso semántico del voseo, el cual se emplea por la confianza que existe entre los interlocutores. Los trabajo antes citados tienen gran significado en la presente con la presente tesis, puesto que se aborda al voseo como principal objeto de estudio.

² Según normas APA sexta edición 2009.



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

Chavarría, C. (2012). *Formas de tratamiento en el español de América Central: análisis geo lingüístico pluridimensional*, concluye que “en cuanto a la dimensión diagenacional, los mayores son los que más emplean el ustedeo y los jóvenes el voseo” (p. 135). Aborda un análisis en cuanto al cargo que le dan las distintas generaciones a las formas de tratamiento, determinando que el pronombre *vos* es el más utilizado entre los jóvenes. Es importante señalar que la tesis tiene relación con este trabajo, debido a que también se estudia la utilización del pronombre *vos* por las distintas generaciones.

Otro texto relacionado con esta tesis monográfica es el de Hernández, (2016) quien afirma que, “el uso del pronombre *vos* ocupa un lugar en el habla cotidiano de los nicaragüenses” (p.44). Se describe en esta investigación como los hablantes del país emplean el pronombre *vos* en el núcleo familiar, en las distintas relaciones y según las ocupaciones. Por lo tanto, al tener esta tesis como referencia y modelo, ayudará al estudio e interpretación de la forma pronominal *vos*, además de brindar herramientas necesarias para procesar los datos.

Mendoza, F. (2012). *Apuntes sobre lingüística nicaragüense*, destaca el uso del pronombre *vos*, como una forma de tratamiento indispensable en el habla del nicaragüense, la cual expresa confianza entre los interlocutores. De esta manera se fortalecen y amplían los estudios acerca de las variaciones dialectales de Nicaragua. Así mismo, es de incalculable ayuda para la elaboración de la presente tesis, debido que aborda aspectos morfosintácticos acerca del voseo nacional.



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

Díaz, M. y López, C. (2008), su trabajo *Morfosintaxis del español de Nicaragua*, está referido a los pronombres y las formas de tratamiento, registrados en el ALEN, tales como vos, usted y la alternativa vos-usted, las cuales son empleadas por los hablantes en diferentes situaciones. Po tanto es de innegable importancia este estudio para esta investigación ya que se indagara acerca del fenómeno voseante.

En síntesis, los documentos examinados y analizados, representan una clave muy importante para el tema en investigación, concerniente al *Estudio de las formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes del municipio de Corinto, Chinandega, Nicaragua durante el 2016*. Las aseveraciones expuestas por estos estudios, nos brindan la dimensión de cuánto se ha averiguado del fenómeno en estudio y de esta manera poder incluir nuevas aportaciones.



3. Objetivos

3.1. General

3.1.1. Fortalecer los estudios sobre las características morfosintácticas del español hablado actualmente en Nicaragua.

3.2. Específicos:

3.2.1. Identificar el uso de las formas tratamientos pronominales en las encuestas realizadas.

3.2.2. Analizar las formas de tratamientos pronominales compiladas con relación a: la familia, otros tipos de relaciones y ocupaciones.

5.2.3. Comparar los resultados de esta tesis monográfica con los expuestos en el *Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua*.



4. Marco teórico

4.1. Generalidades e historia sobre las formas pronominales

Es imprescindible profundizar hacia el pasado para examinar los significados de las formas pronominales (vos, tú, usted, os,le,te,etc.), durante los siglos anteriores hasta llegar a la actualidad, y así comprender mejor los usos y significados que han tenido las formas de tratamiento durante la historia.

Según *la Nueva gramática española* (2009), las formas de tratamiento son “las variantes pronominales que se seleccionan para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y receptor (tú, usted, vos, os, le, te, etc.)”(p.1250). Entre las formas de tratamiento también están las nominales, o sea, las que se usan para referirse a algún receptor, como don, doña, señor, señora. Referido de otra manera, las formas de tratamiento, son pronombres de la segunda persona.

La variante vos inicialmente reservada para los reyes, pasó a ser el pronombre empleado para referirse a los de estatus alto, quienes pronto se hicieron usuarios de esta, de manera recíproca. Sin embargo, con el paso del tiempo se produjo en el vos una especie de devaluación semántica y hacia el siglo XVI se convirtió en la forma de trato a inferiores entre ellos sirvientes y vasallos. De esta manera, el voseo de esa época llegó a connotar o bien un insulto o un nivel extremo de familiaridad, y es justamente en ese periodo que nace un nuevo tratamiento, vuestra merced, que toma el modelo de conjugación verbal de la tercera persona del singular y viene a desempeñar más o menos las mismas funciones que tuviera el vos (Moreno 1993:174).



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

A principios del siglo XVI en el español de América se pudo constatar mediante el análisis de cartas enviadas por los colonos a sus familiares en España que los pronombres *vos* y *vuestra merced* se empleaban tanto en el plano de solidaridad (entre familiares y esposos) como de distanciamiento, mientras que el pronombre *tú* estaba reservado para los hijos en el plano de solidaridad. Es decir en esa época se generalizó el tuteo en el plano de solidaridad y se da la convivencia de *tú*, *vos* y *vuestra merced* en todo el continente (Quesada, 2010:103-104).

En los siglos XVI y XVII *vuestra merced* sufrió una evolución fonética alterando su forma original: *vuesarced*, *vuesanced*, *voacé*, *vucé*, *vuced*, *vusted*, *usted*. Lapesa (citado en Moreno, 1984) quien asegura que “después del siglo XVII se generalizó *usted*” (p.170). La forma pronominal *usted* se convirtió en el tratamiento que denota respeto durante los tres primeros tercios del siglo.

Por otra parte el pronombre de segunda persona del plural *vosotros/vosotras* era la forma que empleaban en España para el trato de confianza durante el siglo XVI, al mismo tiempo este fenómeno se alternaba con *ustedes*, esto en relación con la región de Andalucía occidental. Actualmente en América no se usa *vosotros* a excepción de ciertos actos ceremoniales o litúrgicos, también aparece de manera ocasional en algunos textos históricos de relevancia (Lispki, 2003: 155).

Durante la colonia, en las regiones controladas por España, el pronombre *tú* desplazó paulatinamente a los demás pronombres, esto se comprobó mediante un sin número de registros que comprueban la convivencia de *vos* y *tú*. Quesada, M. (2010) encontró que “el paradigma del tuteo se fundió con el paradigma del *vos* medieval, de donde surgió el voseo



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

americano” (p. 104). Siendo este fenómeno un rasgo que opone al continente americano a la península ibérica manteniéndose relegado al plano de solidaridad.

Cabe señalar que de vuestra merced surge el ustedeo, referido al empleo del pronombre usted, el cual constituye la forma característica del trato de respeto desde el siglo XVII en todo el mundo hispánico, este era el trato que se daba tradicionalmente en España a los padres y ascendientes próximos de mayor edad a lo largo de los siglos, sobre todo, en los ámbitos rurales. Sin embargo, en la alta sociedad se aprendió pronto el trato de tú, que se extendió progresivamente a otras clases sociales, en América persistieron estos mismos usos, y también ganó terreno el trato de confianza sobre el de respeto (DLE, 2009:1257).

En el español contemporáneo se antepone don/doña al nombre de pila como forma de designación respetuosa o cortés. Estas formas de tratamiento se derivan de las voces latinas *dominus* y *domina*, por tanto de términos nominales. La lengua clásica usó este trato como recurso cómico o irónico la anteposición de don/doña a nombres comunes de cosa, como revela el famoso don *Dineroquevediano*. El uso de don/doña se suele usar en circunstancias apropiadas de afecto, familiaridad e informalidad.

El apelativo señor/señora se diferencia de don/doña ya que puede usarse en plural, y también puede preceder al nombre completo de la persona a la que se le aplica o antepone al apellido.

En la actualidad se usa el tuteo en la mayor parte del territorio americano. Existen empero amplias áreas en las cuales predomina el vos sobre el tú, así como también el usted.

El vos sufrió una eliminación total en el siglo XVII y probablemente persistió a inicios del siglo XVIII. Dicho acontecimiento dio origen a que el tuteo fuera el pronombre más



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

utilizado en la mayor parte del territorio americano. En la actualidad existe regiones donde el vos y usted predominan sobre el tú, así mismo el tuteo se ha extendido a zonas voseantes y ustedeadas (Moreno, 1993:174-175)

4.2 Concepto de ustedeo

El pronombre *usted* constituye la forma característica del trato de respeto en el mundo hispánico desde el siglo XXVII. Al respecto, Quesada, M. (2010) especifica que “usted, se reservó al plano de distanciamiento” (p. 103). Esta forma pronominal generalmente denota respeto al dirigirse a una persona de mayor edad, alto estatus social o nivel de instrucción.

No obstante, *usted* no solo denota respeto para quien lo recibe ni para quien lo usa, sino que en el área centroamericana también se emplea en el trato íntimo, pues los estilos, los grupos y las situaciones sociales pueden variar.

En el caso de Nicaragua, se puede considerar que su uso solamente inspira respeto, distanciamiento y cortesía. Precisamente en esta tesis se describe este fenómeno observado en diferentes relaciones, tales como: la familia, otras relaciones y ocupaciones de los hablantes encuestados.



4.3 Características del ustedeo

Usted tiene una amplia gama de uso, convirtiéndolo en el pronombre más polisémico, pues en las regiones donde se utiliza existe una neutralización nominal. Quesada, M. (2010) encontró que “usted vale tanto en el plano de solidaridad como distanciamiento”, (p. 108). Es decir, el trato de usted se puede emplear con todo tipo de personas sin hacer diferencias sociales.

El pronombre usted está referido al trato de respeto sin embargo, los estilos, los grupos y las situaciones pueden variar. Moreno, J. (1993) afirma que “usted (procedente de vuestra merced) se generalizó para fórmulas de tratamiento respetuoso” (p.174). El uso de dicho pronombre se estableció tradicionalmente a los padres y ascendientes próximos de mayor edad, principalmente en contextos donde se ordena alguna cosa.

El ustedeo es una de las formas de tratamiento en Hispanoamérica, el cual coexiste con otros como (vos y tú), se estima con respecto al plano de distanciamiento que todas las regiones americanas participan del pronombre usted a excepción de Colombia. (Quezada, 2010: 102).

El uso de la forma pronominal usted puede variar según la situación o el contexto donde se encuentre, puede estar sujeto a la edad generacional estatus social y desconocimiento de las personas. Izquierdo, M. Y Enguita, J. (2002) afirmaron que “usted marca distancia y respeto” (p. 122-123). Esta aseveración es corroborada en el *estudio de las formas pronominales utilizadas por los hablantes del municipio de Corinto, Chinandega, Nicaragua, durante el 2016*, en donde usted adquiere un alto nivel de respeto entre la mayoría de los hablantes de dicha localidad.



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

Es indispensable la adquisición de los conocimientos antes expuestos acerca del ustedeo, ya que explican de manera clara, el uso que le dan al pronombre usted los diferentes interlocutores en los diálogos que sostienen, además de ayudar al análisis de los datos que se procesarán en la investigación para poder lograr conclusiones concretas y específicas.

4.4 Definición del tuteo

El tuteo es el empleo del pronombre tú para dirigirse a un individuo, además de ser una de las formas de tratamiento características del español de América. Quezada, M. (2010) plantea que “el pronombre tú se generalizaba como marcador de la categoría de solidaridad” (p.103), es decir muchas personas tutean a otras, como muestra de confianza alcanzada en un lapso de tiempo, dejando a un lado el respeto y pasando a lo que se le conoce como plano de solidaridad.

4.5 Características del tuteo

El uso del pronombre tú es usual para dirigirse a inferiores, y es común en las clases sociales, tanto en ámbito laboral o profesional. Según Izquierdo, M. y Enguita, J. (2002) encontraron que “El pronombre tú adquiere prestigio entre los hablantes de clases altas y medias”, esto se debió al crecimiento rápido de esta forma de trato en América.

Tú es la forma de tratamiento utilizada en los programas de radio y televisión, además de ser la que se enseña en las instituciones educativas. Lipski, J (2003) asegura que “El uso oficial de América Central reconoce solo tú” (p.160). Esto se debe a que hoy en día todavía se sigue impartiendo en las escuelas la gramática tradicional, (solo tú y sus formas verbales).



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

En gran parte de Hispanoamérica se ha podido constatar que el uso de tú se escucha extraño, y se siente afectado entre personas comunes y corrientes, ya que el pronombre de segunda persona tú es raro o inexistente, por ejemplo en las empresas, los altos funcionarios y uno que otro intelectual emplean en sus diálogos de manera esporádica la forma de tratamiento tú. (Lipski, J. (2003) p.159).

El tuteo es considerado hoy en día como signo de cercanía e igualdad en la juventud. De acuerdo con Moreno, J. (1993) “El pronombre tú fortaleció su uso en el habla familiar “. (p. 174) en este aspecto, el pronombre tú se emplea más en el núcleo familiar por la relación cercana que existe entre los parientes.

El pronombre tú puede estar condicionado por la edad y la jerarquía, en síntesis, el tuteo lo pueden utilizar tanto jóvenes como adultos, en los casos de categoría, por ejemplo, lo pueden emplear los jefes a sus subordinados o viceversa, esto dependerá del grado de confianza que exista entre los interlocutores (DLE, 2014; p.1252).

Es importante conocer acerca del pronombre tú puesto que convive con el voseo, ya que esta información es de suma importancia en nuestra tesis por el simple hecho que es una forma de tratamiento que se usa en Nicaragua aunque con menor auge del voseo y ustedeo.



4.6 Definición del voseo

El voseo es la forma característica más predominante en Hispanoamérica además de ser un fenómeno en constante evolución. Según Moreno (1993) define el “uso sistemático del pronombre vos (y sus correspondientes formas verbales) en el tratamiento de segunda persona singular”. (p.173). Los interlocutores emplean la forma pronominal vos para comunicarse y entablar diálogos.

El uso de este pronombre es considerado como uno de los fenómenos más importante de América, no solo por su extensión, sino por las repercusiones que tiene en el paradigma verbal, en pocas palabras, el voseo no es más que el uso del pronombre vos, enmarcado en la actualidad en los jóvenes, abriéndose campo así en muchas regiones de este continente como inicio de una etapa lingüística moderna (Vaquero, 2003:22).

La complejidad que tiene el voseo en el lenguaje como en la sociedad en que se desarrolla, permite que las investigaciones acerca de su uso se extiendan, no importando si este apenas comience a surgir, sino en los casos donde se halla extinguido en su totalidad.

4.7 Características del voseo

El pronombre vos está designado al plano de solidaridad debido a que implica confianza, amistad y familiaridad, por tal motivo, los interlocutores, al referirse a un individuo, emplean el voseo de forma espontánea, además de utilizarla con autonomía propia (Quezada, 2010:).

Vos se utiliza de manera exclusiva en casi toda la región de América Central e incluso existen países en donde mayoritariamente los habitantes lo utilizan. Lipski, J. (2003) encontró que “Las formas verbales que acompañan a vos varían según criterios regionales y



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

sociolingüísticos pero es la presencia de *vos* la que constituye la variable más interesante. En este aspecto existen regiones donde dos o más pronombres pueden estar distribuidos geográficamente, siendo el voseo el que más sobresale por predominar en las regiones americanas.

El uso del voseo está sujeto a una compleja variación gramatical, pues al darse el pronombre sujeto y las muchas variaciones en las desinencias verbales, hacen de este fenómeno, uno de los más complicados. Vaquero (2003), señaló que “Los países de Centroamérica [...], son voseantes, con vacilaciones, variación compleja y alternancias” (p.26). En cuanto a su uso y características de cada forma de voseo dependerán sin lugar a duda de la región en la que se emplee.

Esta forma de tratamiento se permite en función de intimidad, formalidad de la situación o asunto del que se habla. Es decir que se debe de tener un nivel de confianza determinado, pero que en muchos casos no es tan difícil, puesto que los interlocutores lo suelen usar con todos (Christiansen, 2012:1406).

Los nicaragüenses utilizan con toda libertad *vos* con los conocidos, lo que les da fama de confianzudos esto según (Lipski, 1996, citado en *Apunte sobre lingüística nicaragüense*), pero, esta conjetura no se puede admitir, ya que usar el pronombre *vos* para dirigirse a las personas no solamente implica tener confianza, sino también involucra otros factores (p. 313); como: el respeto, establecer distancia, seguridad, amistad, etc.



4.8 Tipos de voseo

Seguidamente se describen los tipos de voseo, según Vaquero (2002:23).

- a) Pronominal-verbal: el pronombre en las desinencias verbales:

Vos cant-ás, ten-és, part-ís.

- b) solo pronominal: con pronombre *vos* y desinencias de *tuteo*:

Vos cant-ás, tien-és, part-es.

- c) Solo verbal, voseo en las desinencias verbales, como pronombre *tú*:

Tu cant-ás, ten-és, part-ís.

Por consiguiente, el pronombre *vos* coincide en el español con la forma *te* en las oraciones flexivas, al mismo tiempo se construyen o no con verbos pronominales.

- a). Pronominal: el pronombre *vos* concuerda con formas más específicas en flexión verbal.

- b). No pronominal: las desinencias concuerdan con el pronombre *tú*

- C). Pronominal: uso del pronombre *vos* como término de preposición y en otros efectos que no poseen flexión verbal.

Según esta clasificación, el tipo de *voseo* que se realiza en Nicaragua es la pronominal-verbal, pues el pronombre se refleja en las desinencias verbales.

El *voseo* muestra variedades regionales o sociales del español americano y se estima que se puede clasificar en varias. En este sentido Moreno (1993: 179), asegura que:



1. Pronominal verbal: cuando el pronombre *vos* va acompañado de una forma verbal generalmente monoptongada.
2. Voseo pronominal: se refiere al empleo de *vos* concordado con formas verbales correspondientes al *tuteo*.
3. Voseo verbal: se manifiesta gracias a las posibilidades que brinda el español de indicar la persona del sujeto mediante sus desinencias de personas, sin necesidad de que sigan el sujeto.

El voseo que más se utiliza en Nicaragua es el pronominal verbal, como muestra: el indicativo [...], modo imperativo en la forma oral: *ama vos* o *vos ama*, modo subjuntivo [...]. Evidentemente los modelos de conjugación verbal antes expuestos, constituyen parte de este trato en el habla nacional, a excepción de los rasgos particulares que se determinaron a este fenómeno, admite adaptar el verbo, acompañado del pronombre adecuado y el contexto en el que se ha colocado por la sociedad. (Mendoza, 2014:85-86).

En su gran mayoría los estudios lingüísticos coinciden con que el voseo empleado en Nicaragua es el pronominal verbal, es decir que se puede considerar que este país vosea de manera permanente en relación con otros países de América, todo esto a pesar de los diferentes cambios provocados en los últimos años.



4.9 Aspectos particulares del voseo

En su gran mayoría los países del continente americano se han caracterizado por presentar algún tipo de voseo, debido a que no se presenta de la misma forma en todo el territorio que cubre, sino que brinda muchas posibilidades de realización. Rojas (citado en Pacheco 2010) considera que es enormemente grande la complejidad en el uso del pronombre vos en América, por el simple hecho que en las regiones emplean el paradigma del voseo tanto pronominal como verbal y al mismo tiempo de entrelazar los paradigmas del tuteo y voseo.

Otro rasgo característico del voseo es que se puede utilizar tanto el vos como usted en una misma conversación y con el mismo interlocutor, esto dependerá de lo que se quiera expresar: respeto, cortesía, distanciamiento, intimidad, confianza, etc. (Lipski, 2003: 162). El uso de dichos pronombres estará condicionado por las relaciones pragmáticas más que sociales, ya que usted puede expresar familiaridad, mientras que vos expresaría enojo.

La complicación de conocer acerca de las diferentes formas de empleo del vos, nos lleva a descubrir una excepción a la regla, pues existen caso interesantes donde el pronombre vos es empleado en situaciones de distanciamiento y no como comúnmente se usa este fenómeno referido a la forma característica de confianza Moreno (1993: 178). Es probable que la situación antes expuesta se dé en las relaciones de jóvenes con personas mayores, con el fin de disminuir distancia afectiva entre las generaciones.

Cabe destacar, que diferenciaciones del voseo usadas en América con respecto al empleado en España, se originan por los rasgos sociolingüísticos y gramaticales. De acuerdo con Vaquero (2003) “el voseo no posee la forma complementaria os, sino que se usa la correspondiente te” (p.23), es decir el pronombre vos coincide en el español americano con



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

la forma te en las variaciones reflexivas, se construyan o no con los verbos pronominales. A diferencia del español europeo donde el voseo concuerda con la forma os. Ilustrándose de la siguiente manera:

	Sujeto	Complementos	
Singular	Vos	Sin preposición	Con preposición
		Te	(Pre.)+vos
Plural	Ustedes	Se	

Es importante también tener en cuenta que la forma de tratamiento es una forma de expresar lingüísticamente el poder, el distanciamiento, o la solidaridad que se da entre los interlocutores, ya que uno puede tratar de vos a otra persona y ser muy respetuoso con ella; igualmente, se puede tratar de usted a alguien y faltarle el respeto en la mínima conversación. También puede suceder que los padres traten de usted a sus hijos y viceversa.

La información expuesta anteriormente ayudará a la ampliación de los conocimientos referentes al voseo y brindará las herramientas necesarias para realizar un análisis más completo de la forma de tratamiento en estudio, de igual manera permitira alcanzar los objetivos de la investigación, procurando brindar nuevos aportes al estudio de las formas de tratamiento.



5. Preguntas directrices

1. ¿Cuáles son las formas de tratamientos pronominales que usan los informantes para comunicarse?
2. ¿Cuál es la forma de tratamiento pronominal que prevalece entre los encuestados?
3. ¿Qué tipo de pronombre pronominal se realiza, según la relación entre la familia?
4. ¿Cuál es el pronombre pronominal que sobresale en otro tipo de relaciones (pareja sentimental, amigo-amiga, conocido-conocida y otros)?
5. ¿Cuáles son los pronombres pronominales que mayoritariamente se usan de acuerdo a su ocupación (médico, profesor, jefe y otros)?
6. ¿Cuáles fenómenos pronominales identificados en esta tesis, se pueden comparar con los expuestos en el *Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua*?



6. Variables sociales

Según Blass (2008:158-183) las diferencias lingüísticas entre hombres y mujeres surgen de un conjunto definidos de actitudes: son diferentes socialmente porque, aunque estemos lejos de movernos dentro de límites fijos e inflexibles, son distintos los papeles asignados a ambos sexos.

La edad de los hablantes, es uno de los factores con mayor fuerza y claridad, pueden determinar los usos lingüísticos de una comunidad de habla; la importancia de esta variable radica en que los individuos modifican sus usos lingüísticos durante las distintas etapas de su vida, lo que tiene consecuencias directas en la expansión de las formas innovadoras

Además, está el nivel de instrucción hay que entender el tipo de educación formal o académica de los individuos; se trata de una variable esencial para el estudio de la variación, pues el nivel educativo de los hablantes determina un comportamiento lingüístico más o menos apropiado.



7. Metodología

7.1. Tipo de investigación

La tesis monográfica es descriptiva, pues se pretende especificar propiedades, características y rasgos importantes del fenómeno en estudio, además de tener un enfoque cuantitativo es necesario para la recolección y análisis de los datos, para contestar preguntas y comprobar hipótesis previamente elaboradas, confiados en la comprobación numérica, el conteo y frecuentemente el uso de estadística para comprobar estándares de comportamiento lingüístico en el municipio.

7.2. Población y muestra

7.3 La población en estudio

De acuerdo a Castillo (2016:3-5) la población en estudio está ubicada en el municipio de Corinto, Chinandega. Este municipio cuenta con una población aproximada 16.624 habitantes. El 80% de la población de esta localidad es católica y según sus historiadores, desde el año de 1530 ya rendían honor al símbolo sagrado de la cruz, la que construían con ramas de árboles y bailaban a su alrededor, cuenta con dos colegios públicos, un centro de educación de menores transgresores, dirigidos a capacitar a jóvenes en peluquería, mecanografía y carpintería, una iglesia católica y dos evangélicas, cabe destacar que el Puerto Corinto tiene gran relevancia internacional.



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

Este municipio en particular tiene su propia identidad lingüística, su propio patrimonio y su manera particular de decir las cosas, de esta manera se hace fácil distinguir o identificar el modo de hablar.

Se eligió este municipio por la riqueza lingüística, cultural, social y turística que posee, por el carácter cooperativo y por ser una población con habitantes de costumbres y valores arraigados; así mismo se encontró en los hablantes una variabilidad de nivel académico. Lo que facilitó la obtención de datos reales de los encuestados, de manera que se facilite las respuestas a las averiguaciones correspondientes.

En esta localidad se tienen todos los servicios básicos (agua potable, energía eléctrica, teléfono, servicios de salud, comunicaciones, etc.), cuenta con delegaciones de Educación, Salud, (MECD, MINSA), Seguro Social, Policía Nacional, Ejercito de Nicaragua (Base Naval), Bomberos, Cruz Roja, Migración, Aduana y otras instituciones. Su principal vía de comunicación es la carretera hacia Chinandega, la que la une al resto del país, vía acuática se comunica con El Realejo, El Viejo, León y Chichigalpa, a través de los esteros que son amplios remansos de agua de mar que se internan entre los bosques de mangle.

Paralelo a la actividad portuaria, Corinto también ofrece una linda playa acompañada por varios restaurantes alineados en la costa. Este lugar conocido como Costa Azul, brinda una linda vista de la bahía y de muchas otras islas localizadas al frente de esta. Entre estas islas está la famosa Isla El Cardón, conocida como el lugar en el que el poeta nicaragüense Rubén Darío escribió “A Margarita”, uno de sus poemas más famosos. Esta y las demás islas son estrechas e inhabitadas, cubiertas por árboles; sin embargo, son un buen sitio para nadar, una estancia tranquila y desde ellas se aprecia bellos atardeceres. Los pescadores ofrecen una alternativa para movilizarse a estas islas



7.4 Muestra

El tipo de muestreo aplicado en esta investigación es no probabilístico por cuotas con afijación, según PRESEEA. Se presenta la tabla de distribución de los hablantes que fueron elegidos para la realización de las encuestas. En los 30 hablantes se tomó en cuenta la edad, el sexo y el nivel de instrucción, por considerarlo importante para la selección equitativa.

El objeto es analizar el punto de vista tanto de la generación joven y adulta; el nivel de educación primaria, secundaria y superior, se estudió a hombres con respecto a las mujeres, pasa a un total 30 hablantes. De esta forma se cuantificó el uso semántico de las formas de tratamiento vos, tú y usted empleado por los encuestados.

En el siguiente cuadro, se muestra la distribución de los hablantes seleccionados de la siguiente manera.



	Edades	Sexo		Total
		F	M	
Primaria	20-35	2	2	4
	36-45	2	2	4
	46 +	1	1	2
Secundaria	20-35	2	2	4
	36-45	2	2	4
	46 +	1	1	2
Superior	20-35	2	2	4
	36-45	2	2	4
	46 +	1	1	2
Total:		15	15	30



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

A continuación se describe cada uno de los aspectos considerados para aplicar el instrumento de investigación, a los hablantes seleccionados.

Hablante N1: P-20-35-F

Hablante N2: P-20-35-F

Hablante N3: P-20-35-M

Hablante N4: P-20-35-M

Hablante N5: P-36-45-F

Hablante N6: P-36-45-F

Hablante N7: P-36-45-M

Hablante N8: P-36-45-M

Hablante N9: P-46-F

Hablante N10: P-46-M

Hablante N11: SE-20-35-F

Hablante N12: SE-20-35-F

Hablante N13: SE-20-35-M

Hablante N14: SE-20-35-M

Hablante N15: SE-36-45-F

Hablante N16: SE-36-45-F



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

Hablante N17: SE-36-45-M

Hablante N18: SE-36-45-M

Hablante N19: SE-46-F

Hablante N20: SE-46-M

Hablante N21: SU-20-35-F

Hablante N22: SU-20-35-F

Hablante N23: SU-20-35-M

Hablante N24: SU-20-35-M

Hablante N25: SU-36-45-F

Hablante N26: SU-36-45-F

Hablante N27: SU-36-45-M

Hablante N28: SU-36-45-M

Hablante N29: SU-46-F

Hablante N30: SU-46



7.5 Métodos

Para la realización del presente estudio se utilizó como instrumento de investigación la encuesta, este fue el medio utilizado para la recopilación de la información necesaria para el desarrollo de esta investigación.

7.6 Métodos teóricos

7.7 Síntesis

La síntesis resultó ser una buena y efectiva forma de facilitar los procesos de aprendizaje, ya que permitió redactar, comprender e interiorizar en mayor medida la información recopilada de interés.

7.8 Análisis

También el Análisis nos ayudó a identificar los fundamentos, bases y motivos o causas que originaron empleo de las formas de tratamientos pronominales, con el fin de proporcionar las respuestas concretas a los objetivos planteados en nuestra tesis

7.9 Comparativo

Se empleó al momento de comparar los resultados de esta tesis monográfica con los expuestos en el *Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua*.



7.10 Métodos empíricos

7.11. Descripción

En este estudio se aplicaron encuestas con el fin de identificar y analizar el uso de las formas de tratamiento pronominal que más sobresalen en el municipio en estudio. Este tipo de encuesta, facilitó de manera satisfactoria los datos necesarios acerca de la situación concreta del tema.

7.12. Aplicación

Las preguntas abordadas en esta investigación son tres; las cuales están dirigidas a los treinta hablantes. La pregunta número uno engloba el núcleo familiar, la forma y por qué los hablantes utilizan cierta manera para dirigirse a los miembros de la familia *vos, usted, tu, otros*.

La pregunta número dos abarca, según el tipo de relación, cuál es la forma de tratamiento que los hablantes utilizan para dirigirse a las personas *vos, usted, tú, otros*.

La pregunta número tres está referida según las ocupaciones cual es la forma de tratamiento que los hablantes utilizan para comunicarse y por qué *vos, usted, tu, otros*.

En la siguiente tabla se presenta de manera clara las preguntas dirigidas a los entrevistados y los elementos que la integran.



1. En núcleo familiar, ¿A qué personas trata de *vos, usted, tu?*... ¿por qué?

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otro	¿Por qué?
Padre					
Madre					
Hijo					
Hija					
Hermano					
Hermana					
Esposo					
Esposa					
Suegro					
Suegra					
Tío					



Tía					
Sobrino					
Sobrino					
Primo					
Prima					
Abuelo					
Abuela					



2. En otro tipo de relaciones, ¿cómo trata a las personas?... ¿por qué?

Relación	Usted	Tú	Vos	Otro	¿Por qué?
Pareja Sentimental					
Amiga					
Amigo					
Conocida					
Conocido					
Vecina					
Vecino					
Desconocida					
Desconocido					



3. Según las ocupaciones, ¿Cómo se dirige a las personas?... ¿Por qué?

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otro	¿Por qué?
Médico					
Profesor					
Jefe					
Cura/Pastor					
Empleada de Servicio					
Mesero					
Conductor de Bus					



7.11 Procedimiento

Anticipadamente se visitó y dialogó con las posibles personas que facilitarían las encuestas, con el fin de confirmar si cumplían con las características establecidas en la tabla de distribución de los hablantes y sobre todo, si estaban dispuestos a proporcionarnos la información requerida del tema.

Como parte del procedimiento, se modificó el instrumento de trabajo, el cual fue tomado del PRESEA, posteriormente se realizaron encuestas y entrevistas pilotos en el municipio en cuestión para garantizar y reafirmar que nuestro instrumento proporcionara la información necesaria para cumplir nuestro objetivo de estudio, obteniendo de estas encuestas experimentales excelentes resultados.

Seguidamente, se realizaron las entrevistas en el tiempo y espacio que los hablantes dispusieron. Luego de obtener las grabaciones, se dio a la tarea de escuchar cada una de las entrevistas, haciendo uso del teléfono móvil. Se continuó en la selección de la forma de tratamiento con más porcentaje y así sucesivamente hasta llegar a la forma de tratamiento con menos porcentaje.

Por otra parte para la descripción cualitativa y cuantitativa de la información, se realizaron tablas donde se incluye las formas de tratamiento y sus porcentajes, así mismo, se hizo una representación gráfica para cada tabla con el porcentaje correspondiente para cada forma de tratamiento.



8. Análisis e interpretación de los datos

Se muestran a continuación, los cuadros y gráficos donde se observan de manera porcentual y jerárquica, las formas de tratamiento pronominales usadas por los hablantes del municipio de Corinto, con sus respectivos análisis cuantitativo y cualitativo.

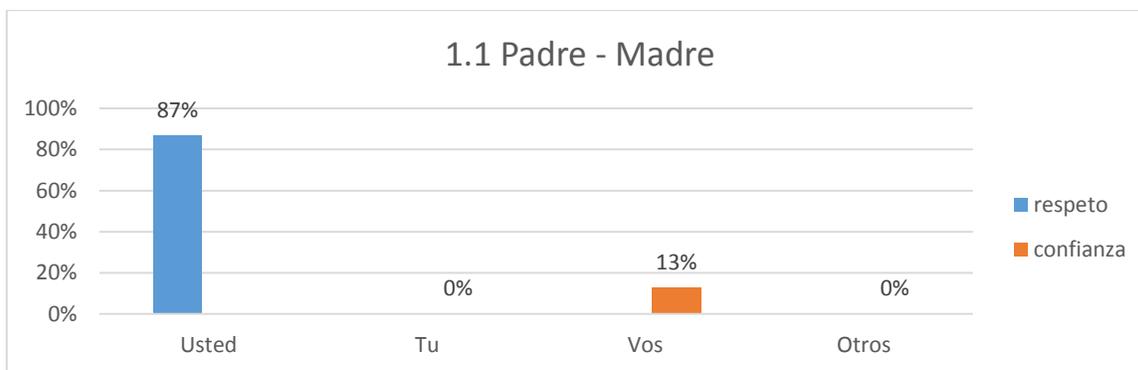


**1. En el que núcleo familiar, ¿A qué persona tratas de usted, tu, vos, otros?...
¿Por qué?, se obtuvieron los siguientes resultados.**

1.1 Padre-Madre

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por respeto	87%	0%	0%	0%	
Por confianza	0%	0%	13%	0%	
					100%

En el cuadro número 1, se muestra el pronombre usted con el 87% de los hablantes quienes explican que se dirigen a padre-madres, de esa forma debida por el alto grado de “respeto” que le tienen a los antes mencionados. De igual manera un 13% manifiesta que usan vos para dirigirse a sus progenitores, por la “confianza” que se les ha inculcado desde pequeños. Cabe señalar que los encuestados añadieron que vosearlos no representaba una falta de respeto.



En la gráfica de barra, el color azul corresponde al pronombre usted, por respeto con el 87% de los hablantes y el color naranja para vos por “confianza” con un 13% de los entrevistados, obteniendo como total el 100% de los informantes. Debido que Corinto es un municipio, en el cual sus habitantes conservan los valores y costumbres inculcados



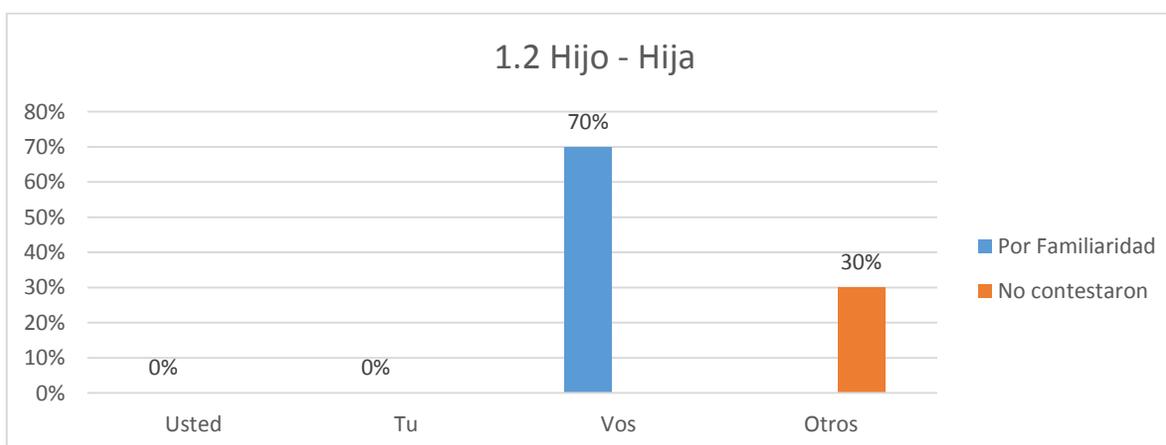
Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

desde pequeños, ya que consideran que es la mejor herencia que pudieron dejar sus antepasados. El pronombre que sobre sale es usted, como se aprecia en la barra adquiriendo el porcentaje más elevado.

1.2 Hijo-Hija

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por Familiaridad	0%	0%	70%	0%	
No Contestaron	0%	0%	0%	30%	
					100%

La forma de referirse de los padres hacia su hijo-hija, es a través del pronombre *vos* por “familiaridad “con un 70%, manifestando que son subordinados, por el hecho de ser menores y que no existe otra manera para dirigirse a ellos. Otro 30% expresó no tener hijos y no podían opinar de qué manera podría tratarlos por el simple hecho de no tener experiencia.





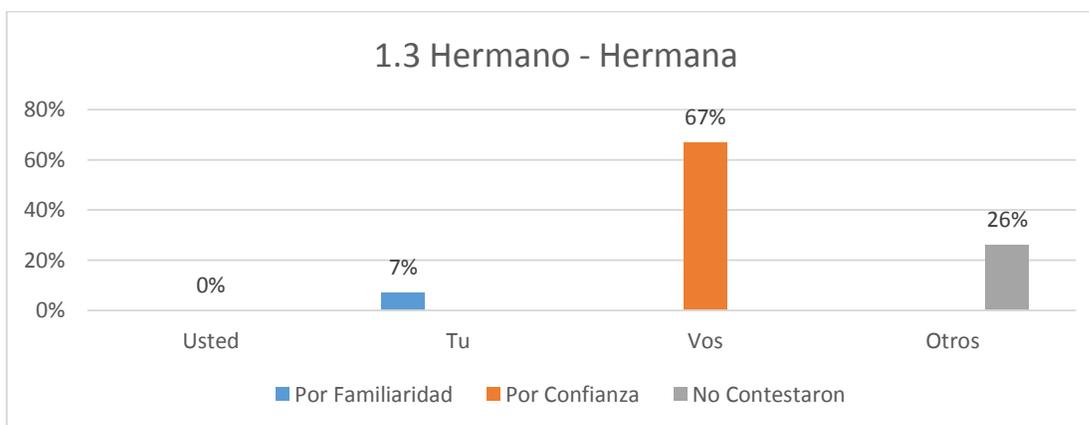
Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

El color azul, nos indica que el *vos* obtiene un 70% expresa una semántica de “familiaridad”. Además añadieron es una manera de “respeto” y “confianza” hacia sus hijos. El color naranja es para el porcentaje más bajo como es 30% y no tiene una opción definida por la falta de hijos en los hablantes encuestados.

1.3 Hermano-Hermana

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por Familiaridad	0%	7%	0%	0%	
Por Confianza	0%	0%	67%	0%	
No Contestaron	0%	0%	0%	26%	
					100%

La forma de tratamiento del interlocutor para su hermano-hermana **vos** con un 67% por “confianza”, puesto que es la manera con educador por sus padres desde pequeños, el 26% no utiliza ningún tipo de tratamiento ya que manifestaron ser hijos únicos y por último, tenemos un 7% de los hablantes que expresa tutear a sus hermanos por el nivel de “intimidad” que tienen entre hermanos.





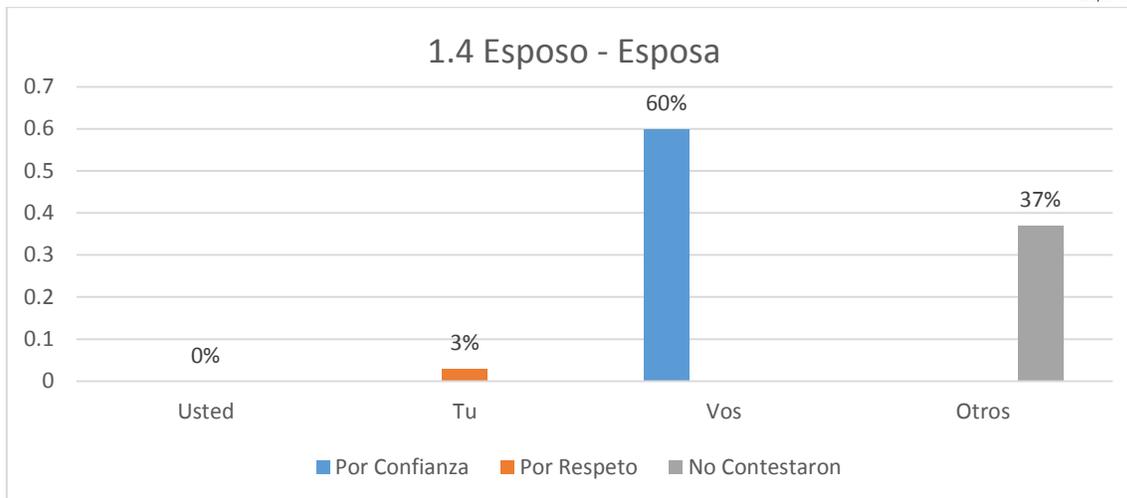
Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

En la gráfica sobre salta el color naranja con un 67% correspondiente al pronombre *vos* que se adjudica a la semántica de “confianza” que existe entre los hermanos explicando que al usar *vos* para llamar a sus hermanos lo hacían con el debido “respeto” y “cariño” que merecen, el color gris representa el 26% no pudieron responder esta pregunta debido a que sus padres no tuvieron otros hijos y el color azul para el 7% que dijo utilizar el pronombre *tú*, siendo este un porcentaje representativo de la “familiaridad” que existe entre hermanos.

1.4 Esposo – Esposa

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por Confianza	0%	0%	60%	0%	
Por Respeto	0%	3%	0%	0%	
No Contestaron				37%	
					100%

En el trato de Esposo-esposa, manifestaron que en los matrimonios suelen utilizar *vos* con el 60% por la “confianza” que existe entre ambos, un 37% dijeron no tener pareja y solo un 3% se trata de *usted* esto como parte del “respeto” que se tienen las parejas. El voseo es muestra de la opción de trato entre las parejas como parte la intimad que se obtiene durante los años de convivencia.



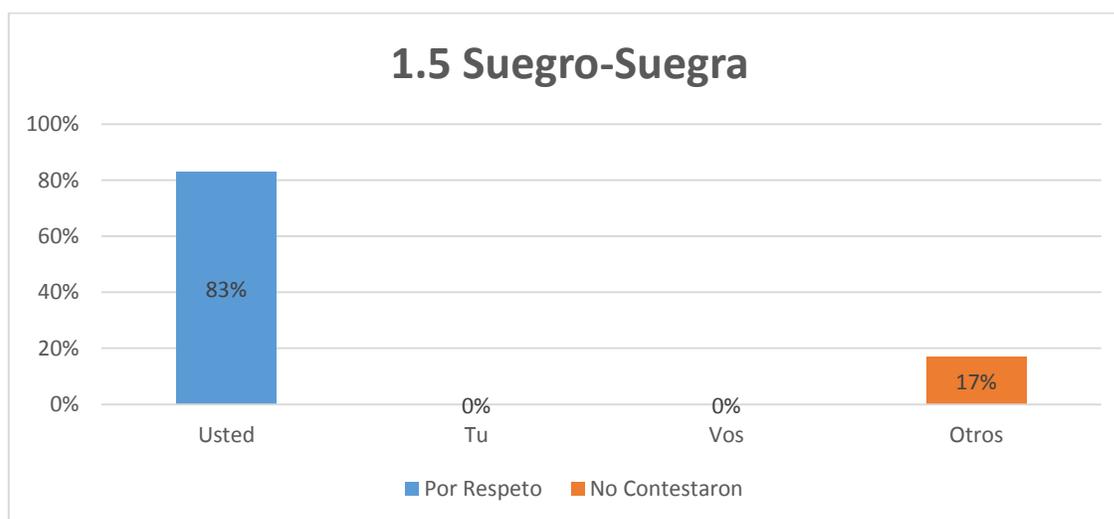
En la gráfica de barra presenta el color azul con un porcentaje del 60% para *vos* por la “confianza” que existe del convivir día a día entre esposos. Un color significativo que sobre sale también es el color gris con un 37%, no tener parejas y la forma de tratamiento *tú* utiliza el color naranja ocupando el 3% como símbolo de “respeto” entre los matrimonios.



1.5 Suegro-Suegra

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por respeto	83%	0%	0%	0%	
No contestaron	0%	0%	0%	17%	
					100%

Como se puede observar en el cuadro, el 83% de las personas encuestadas utilizan el pronombre *usted* por “respeto” pues estas personas son los padres de sus parejas, además de ser personas mayores que se les debe tratar de forma adecuada para no caer en el irrespeto, pero un 17% contestó no llamar de ninguna manera a suegro-suegra ya que algunos ya habían fallecido y otros se encuentran solteros.





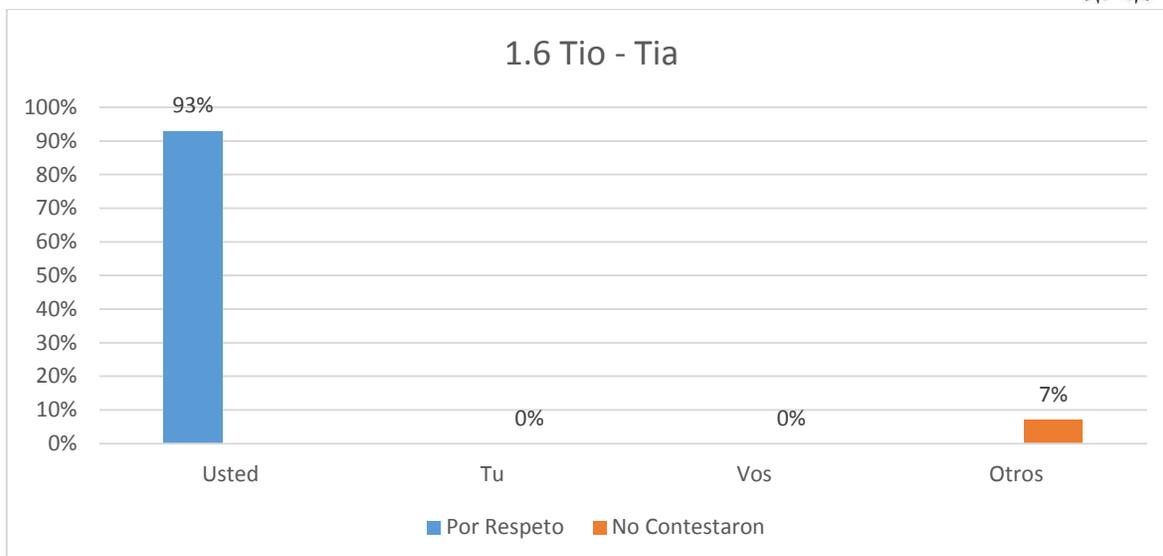
Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

En la gráfica, el color azul compete al pronombre *usted* con el 83%, ya que es característico del municipio de Corinto tratar de a los familiares y personas mayores con “respeto”, por ser esta la forma ideal de trata a los padres de sus parejas. Un porcentaje muy pequeño del 17% no contestó a esta pregunta puesto que no tienen suegro-suegra.

1.6 Tío-Tía

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por respeto	93%	0%	0%	0%	
No contestaron	0%	0%	0%	7%	
					100%

El 93% de los hablantes dijeron usar el pronombre *usted* por “respeto” para dirigirse a sus tíos- tías, ya sea por ser personas mayores y merecen “respeto” y estos agregaron que esta es la forma que sus padres le han educado. El 7% expresó no utilizar ningún tipo de las formas de tratamiento, debido a que no tienen.



El color azul representa el pronombre *usted* con un 93% por “respeto” y el color naranja para otros con un 7% no contestó a interrogante por no contar con familiares de esta categoría. Se muestra un dominio total del pronombre *usted* por respeto en la convivencia familiar de los corinteos.

1.7 Sobrino .Sobrina

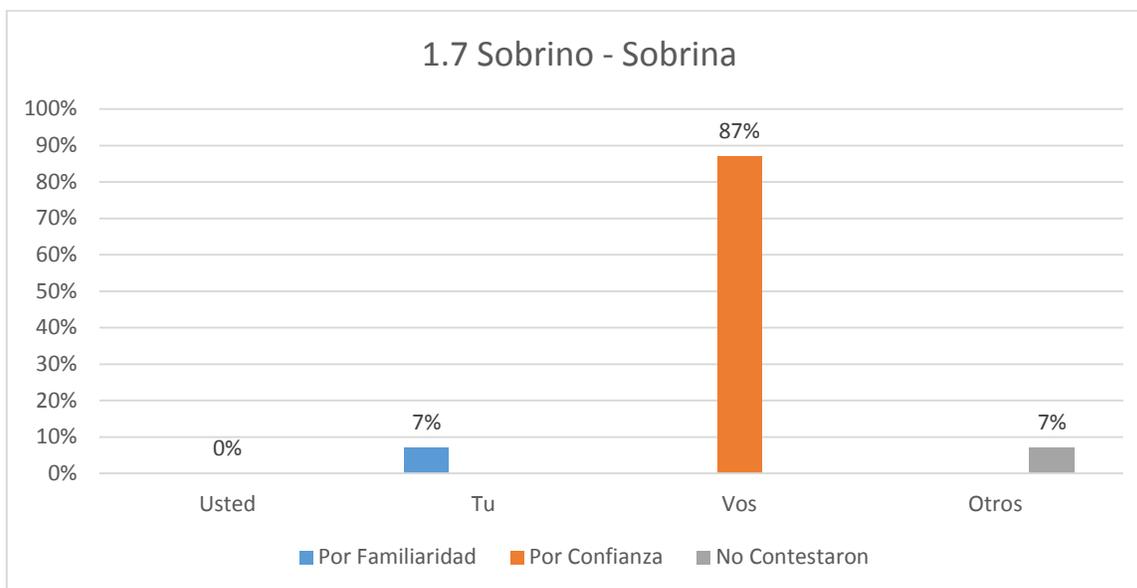
Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por Confianza	0%	0%	87%	0%	
Por familiaridad	0%	7%	0%	0%	
No Contestaron	0%	0%	0%	7%	
					100%

En lo concerniente a la relación entre sobrino-sobrina, los encuestados respondieron usar el pronombre *vos* con el 87% por la “confianza” que existe. Además de ser menores que los interlocutores. Un 7% utilizan *tú* por “familiaridad” debido al trato que se dan entre ellos



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

mismos y otros. Un 7% respondieron no tener ningún tipo de trato, por no tener familiares de esta categoría.



El color naranja predomina con el 87% perteneciente al pronombre *vos*, por la “confianza” por la cercanía que existe entre los interlocutores. El color azul con un 7% usan el pronombre *tú*, ya que la “intimidad” que se obtiene al pertenecer a un núcleo familiar la que permite tutear y un 7% no contestaron por no tener sobrino-sobrina, totalizando de esta manera el 100% de los hablantes.

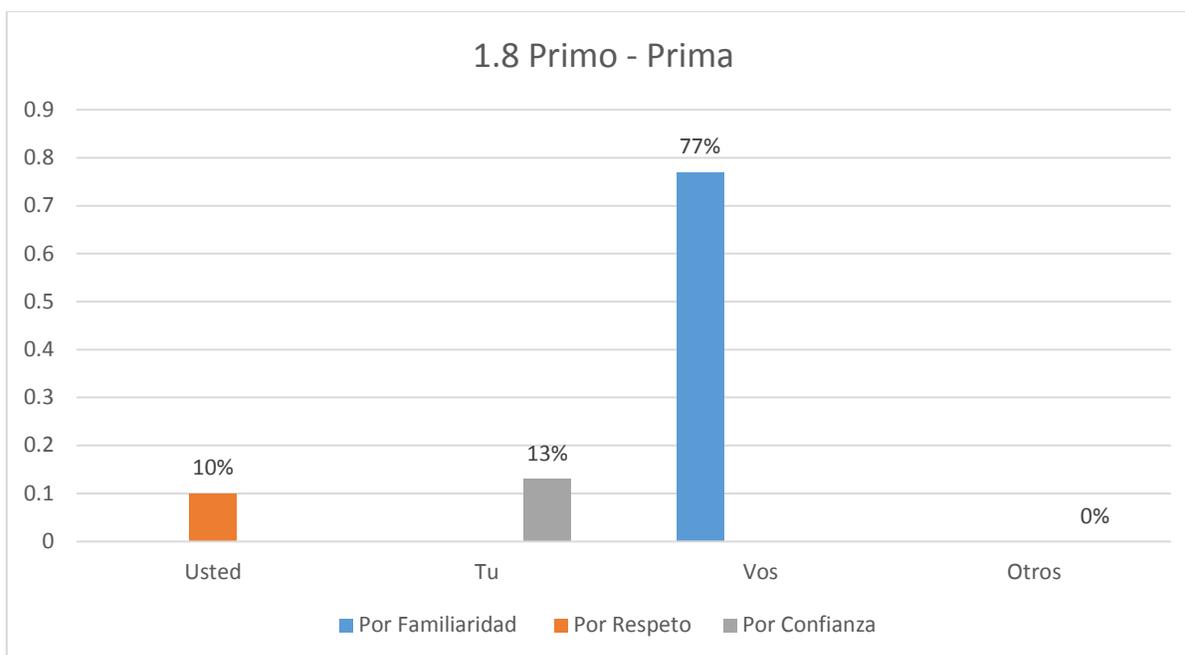
1.8 Primo-Prima

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por familiaridad	0%	0%	77%	0%	
Por respeto	10%	0%	0%	0%	
Por confianza		13%	0%	0%	
					100%



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

El tratamiento entre primo-prima, muestra que los entrevistados en un 77% dijeron usar el pronombre *vos* por la “familiaridad” que se da entre ellos, indicaron que en su gran mayoría son prácticamente de la misma edad y no están acostumbrados a tratarse de otra manera. Un 13% respondieron usar el pronombre *tú* debido a la “confianza” que existe entre primos y un 10% corresponde al pronombre *usted*, ya que en algunos casos los padres los educaron de tal manera.



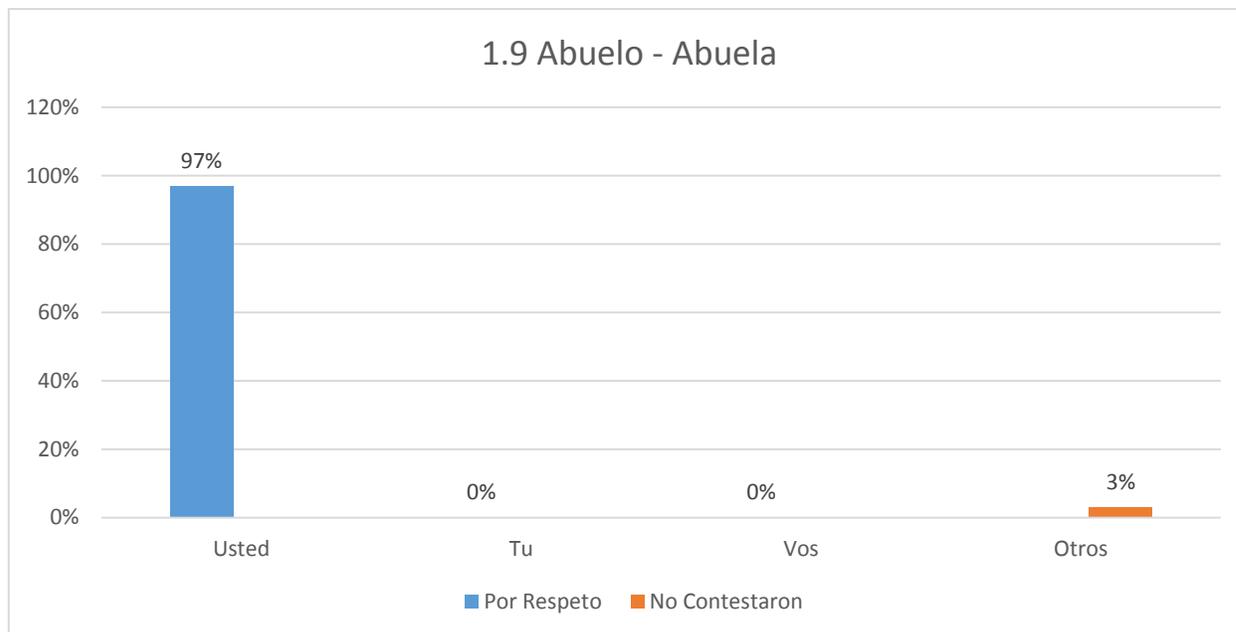
En la gráfica de barra se presenta el color azul, para el pronombre *vos* con un porcentaje del 77%, por “familiaridad”. El gris, para el pronombre *tú* con un porcentaje del 13% por “confianza” y el naranja con un 10% *usted* por “respeto”. Predominando el pronombre *vos* con el mayor porcentaje.



1.9 Abuelo- Abuela

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por respeto	97%	0%	0%	0%	
No contestaron	0%	0%	0%	3%	
					100%

En la forma de tratamiento para abuelo-abuela, la mayoría de informantes coincidieron en utilizar el pronombre *usted* para dirigirse a ellos con el 97% por el “respeto” que se le debe dar a una persona de mayor edad y tiene que ver sobre todo el parentesco que existe entre ellos. El 3% expresaron no utilizar ninguna forma de tratamiento por el simple hecho de que no llegaron a conocer a sus abuelos. Si observa el 97% de los encuestados, utilizan el pronombre *usted* por “respeto”.





Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

El color azul, representa el 97% para el pronombre *usted* por “respeto” y el naranja el 3% que corresponde a los informantes que no contestaron por la usencia de sus abuelos, obteniendo un total de hablantes del 100%.

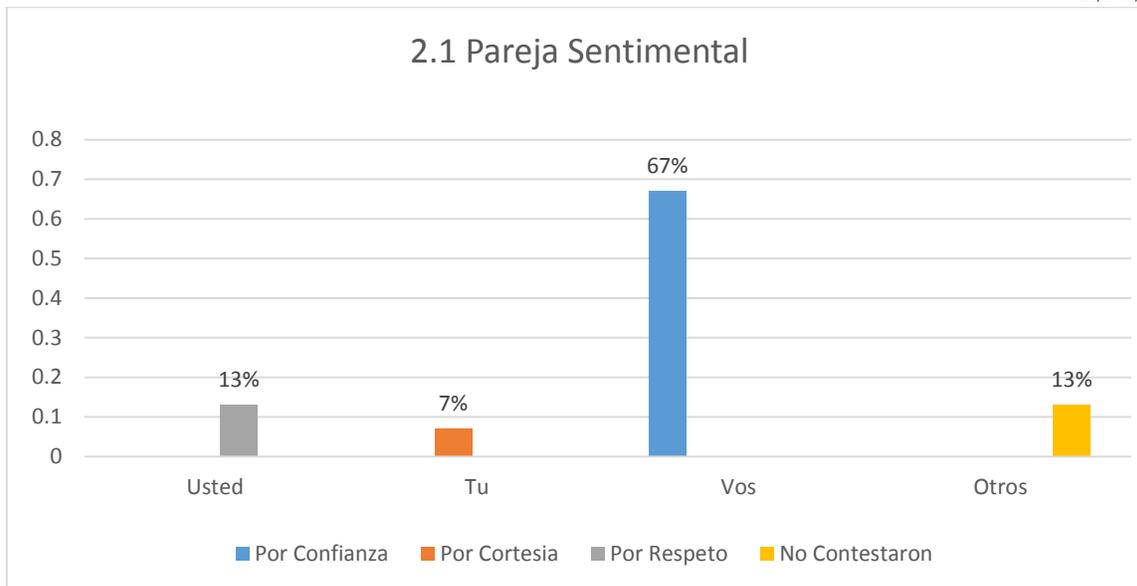
Para comprender mejor este resultado es importante recalcar que la comunidad en estudio por sus costumbres, valores inculcados y heredados por sus antepasados, aún permanecen y no es posible llamarlos y tratarlos de otra manera diferente a la que ellos se merecen. Así el tratamiento de *usted* no puede faltar en su léxico cuando va dirigido a sus abuelos.

2. En otro tipo de relaciones, ¿cómo trata a las personas? ¿Por qué?

2.1 Pareja sentimental

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otro	Total
Por confianza	0%	0%	67%	0%	
Por cortesía	0%	7%	0%	0%	
Por respeto	13%	0%	0%	0%	
No contestaron	0%	0%	0%	13%	
					100%

El 67% de la población encuestada dijo que utilizaban el pronombre *vos* por “confianza” debido al tiempo de convivencia que existe entre la pareja. El 13% de los interlocutores manifestaron usar el pronombre *usted* por el afianzamiento de la relación. El otro 13% no dieron respuesta ya que no tienen ninguna relación sentimental y un 7% usan el pronombre *tú* por “cortesía” y por “educación” como un valor inculcado por sus padres.



En esta gráfica de barra se presenta el color azul con el 67% para la forma de tratamiento *vos* por “confianza”. El 13% pertenece al color gris para el pronombre *usted* por “respeto” y el otro 13% de color amarillo no contestaron por no tener algún tipo de relación sentimental. El color naranja con el 7% usa el pronombre *tú* por cortesía obteniendo un total del 100% de los informantes.

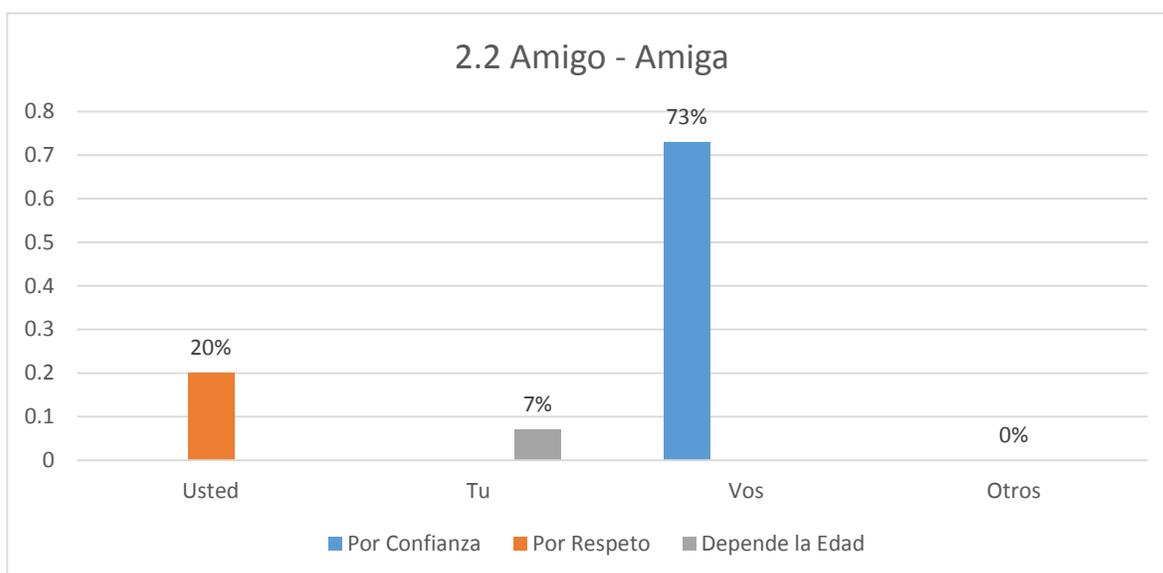
2.2 Amiga-Amigo

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por confianza	0%	0%	73%	0%	
Por Respeto	20%	0%	0%	0%	
Depende la edad	0%	7%	0%	0%	
					100%



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

El trato que se da entre amigo-amiga pertenece un 50% que utilizan el pronombre *vos* para relacionarse entre ellos como muestra de “confianza” por los años que tienen de conocerse, indicaron. El 20% dijo usar como forma de tratamiento *usted* por “respeto” puesto que consideran que esta es la forma correcta de tratar a los amigos y un 7% suelen utilizar el pronombre *tú* por la “edad” de sus amigos pues suelen ser contemporáneos.



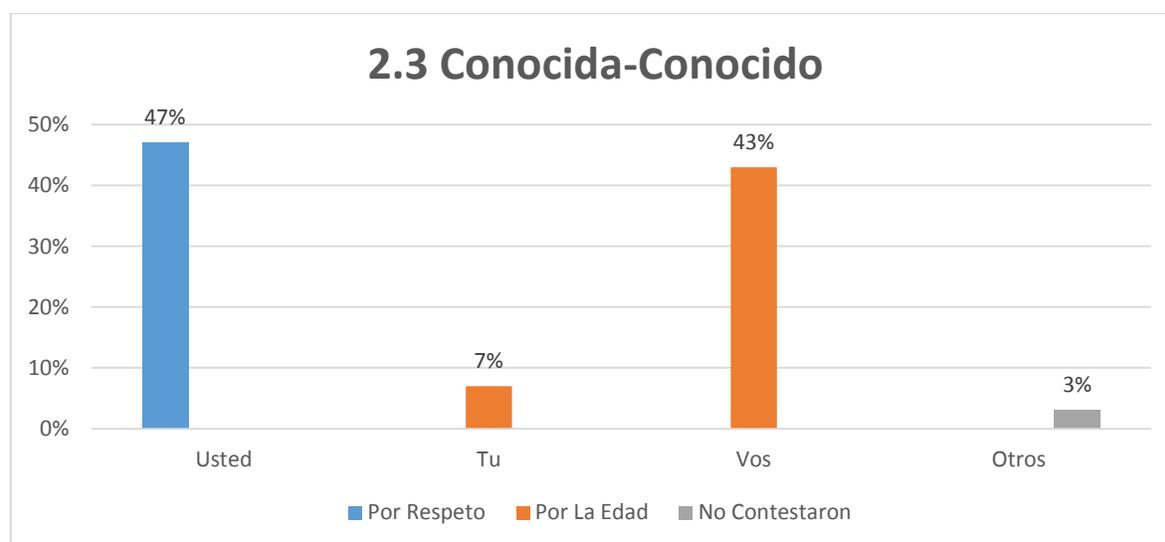
El color azul con el 73% para la forma de tratamiento *vos* debido a la “confianza”. El 20%, el color naranja para el pronombre *usted* por “respeto”. Y el color gris con el 7% los informantes expresaron tutear a sus amigos esto en dependencia de la “edad”, puesto que los informantes nos expresaron que no se puede tratar a una persona de mayor edad igual que a una contemporánea a su edad (joven).



2.3 Conocida-Conocido

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por respeto	47%	0%	0%	0%	
Por la edad	0%	0%	43%	0%	
Por la edad	0%	7%	0%	0%	
No contestaron	0%	0%	0%	3%	
					100%

Entre conocida-conocido la forma de tratamiento con más alto porcentaje es el pronombre *usted* con el 47% por respeto, aclara que deberían tener mucha confianza para vosearlos por tal razón predomina el *usted* con respeto. El 43% de los hablantes utilizan el pronombre *vos* y un 7% utilizan el pronombre *tú* ambas por la edad, debido a que si son menores o contemporáneos siempre los vosean y tutean, ya que esa es la forma que utilizan para comunicarse e interactuar en la sociedad. Y un mínimo que corresponde al 3% manifestó no utilizar ningún tipo de tratamiento sino llamarles solo por su nombre.





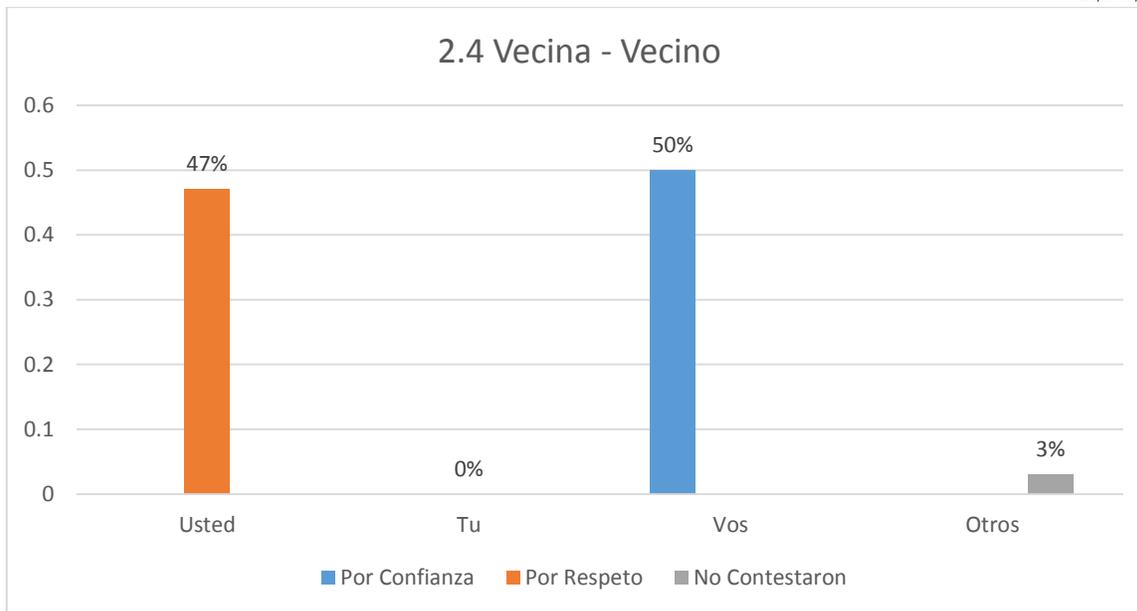
Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

En la gráfica se presenta como porcentaje más alto el pronombre *usted* por respeto con un 47% de hablantes, los cuales dijeron que no se puede tratar con confianza a las personas que solo son conocidas, pues no existe ningún tipo de confianza para hablarles de otra manera. El 43% de los informantes usan el pronombre *vos* para dirigirse a sus conocidos y el 7% el pronombre *tú*, los dos están relacionados a la edad que debe existir entre los hablantes para vosearse y tutearse, de esta manera interactuar entre sí. El color gris representa el 3% de las personas que prefieren utilizar los nombres propios de persona.

2.4 Vecina-Vecino

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por confianza	0%	0%	50%	0%	
Por respeto	47%	0%	0%	0%	
No contestaron	0%	0%	0%	3%	
					100%

En relación vecino-vecina la forma de tratamiento más usual es *vos* por “confianza” con el 50%. Los hablantes explicaron que se debe a la convivencia de muchos años, esto da paso a la confianza que han adquirido durante los años que tienen de conocerse. Un 47% respondieron usar el pronombre *usted* por “respeto” debido a la educación inculcada por sus padres y un 3% de los entrevistados no respondieron porque aseguran no tener trato con sus vecinos.



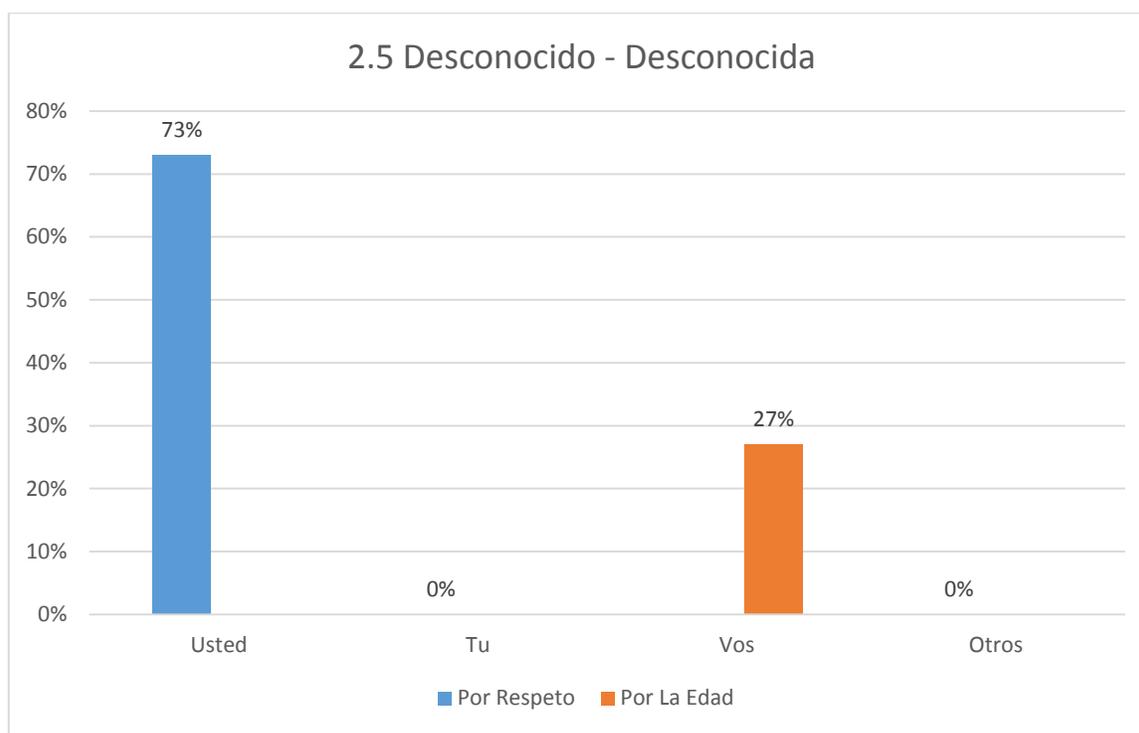
La barra azul representa el 50% de los hablantes que indican usar el pronombre *vos*, ya que a los años que tiene de conocerse y ya existe la “confianza” suficiente para vosearse. El color naranja con un 47% de informantes explico el pronombre *usted*, por “respeto” hacia sus vecinos y el color gris en representación del 3% no respondió por no tener vínculo con sus vecinos.



2.5 Desconocido- Desconocida

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por respeto	73%	0%	0%	0%	
Por la edad	0%	0%	27%	0%	
					100%

En la comunicación desconocido-desconocida, predomina el pronombre *usted* con un 73% de hablantes que indicaron no tener “confianza” por lo tanto se debe tratar de *usted* como una forma de respeto para ambos. El pronombre *vos* adquiere un 27% en las formas de tratamiento y explica que se debe a la edad que tiene la persona ya que si es menor, el trato es de *vos* aunque sea desconocido-desconocida; pero si es mayor se da la posibilidad de ser tratado de *usted* pues se le debe “respeto”.





Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

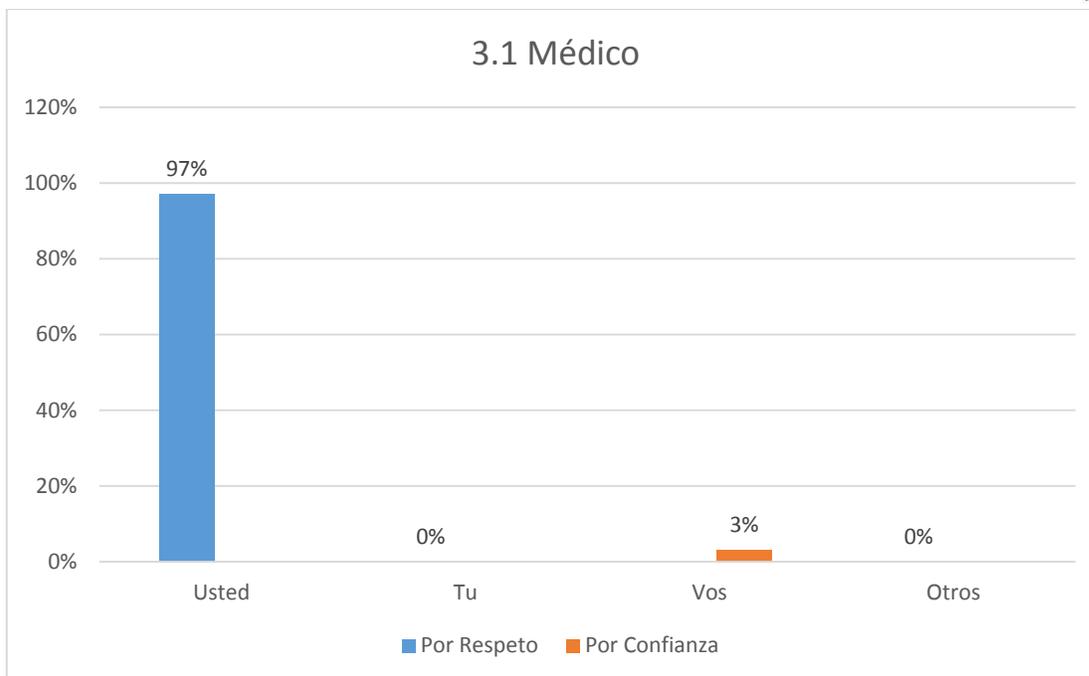
El pronombre *usted* de la barra azul se ve claramente que el 73% de los hablantes opinaron que cuando no hay “confianza” entre las personas, no se puede tratar de otra manera más que de usted. Por otra parte el 27% mostrado en la barra naranja de la gráfica, manifestaron usar el pronombre *vos* para dirigirse a las personas, pero tomando en cuenta siempre la edad.

3. Según las ocupaciones, ¿cómo trata a las personas?... ¿Por qué?

3.1 A un médico

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por respeto	97%	0%	0%	0%	
Por confianza	0%	0%	3%	0%	
					100%

En la interacción con un médico, el 97% de los hablantes dijeron que se dirigían a ellos con el pronombre *usted*, como una forma de “respeto” a su profesión ya que es una persona que les brinda un servicio y ponen en sus manos la salud de su familia. El 3% explicaron que el trato para el medico es de *vos* relacionado con la edad y la “confianza” que existe entre ellos.



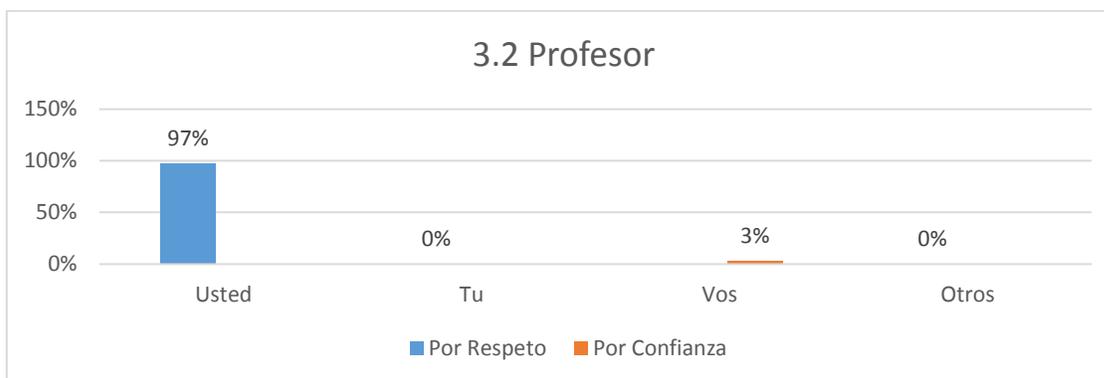
Como se presenta en la gráfica la barra azul refleja el 97% de la forma de tratamiento *usted* que utilizan los encuestados, quienes explicaban que al médico se le debe “respeto”, porque es una persona de la cual depende la vida de los pacientes y el 3% reflejado en la barra de color naranja es para el pronombre *vos*; esta forma de tratamiento está relacionada a la “confianza” entre médico-paciente.



3.2 A un profesor

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por respeto	97%	0%	0%	0%	
Por confianza	0%	0%	3%	0%	
					100%

Los informantes coincidieron mayoritariamente que la forma de tratamiento apropiada hacia un profesor es con el pronombre de *usted* con el 97%, explicando que un profesor merece “respeto” porque es la persona dedicada a la enseñanza y por lo tanto merece respeto independientemente la edad que este tenga. Un 3% de los hablantes manifestó usar el pronombre *vos* por la “confianza” profesor-alumno y añadieron que esto lo hacen con el adecuado “respeto” que estos deben tener.



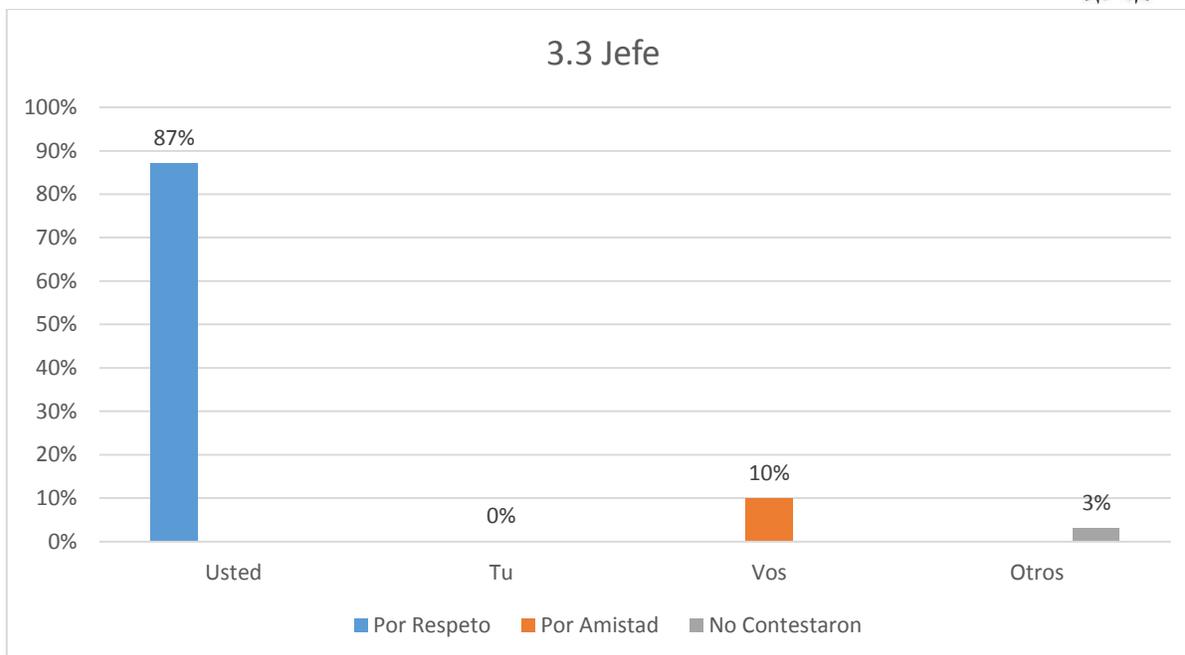


La barra de color azul en el grafico muestra el 97% de los hablantes que usan la forma de tratamiento *usted* por “respeto”, ya que consideran que los docentes son sus segundos padres y un 3% utilizan el pronombre *vos* para referirse al maestro por la “confianza” que existe entre ambos.

3.3 A un Jefe

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otro	Total
Por respeto	87%	0%	0%	0%	
Por amistad	0%	0%	10%	0%	
No contestaron	0%	0%	0%	3%	
					100%

La forma de dirigirse a un jefe es con el pronombre *usted*, donde el 87% de los hablantes explicaron que usan este tipo de tratamiento por el “respeto” que se le debe de dar a los superiores, añadieron que no importa si fueran mayores o menores de edad. Un 10% respondió referirse a sus jefes utilizando el pronombre *vos* por “amistad” esto se debe a la “confianza” y a los años de trabajos compartidos y un 3% dijeron no tener respuesta debido a que no ejercen ningún trabajo.



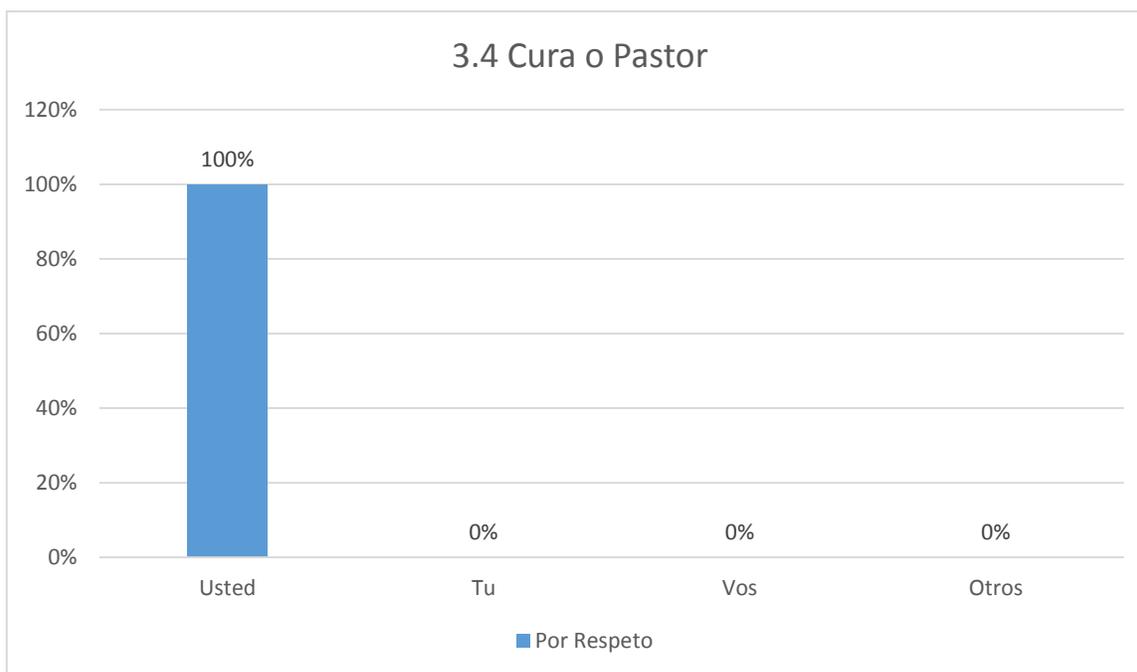
En la gráfica podemos observar que el color azul corresponde al pronombre *usted* con un 87% por “respeto” para dirigirse a sus jefes, explicaron que debido a la superioridad y grado jerárquico que ellos tienen, no se puede utilizar otra forma para comunicarse más que *usted* cabe destacar que la edad no indica cambiar esta forma de tratamiento. El color naranja con 10% muestra que los informantes utilizan en menor grado el pronombre *vos* para referirse a sus jefes por la “amistad” que han cultivado en los años de laborar juntos y un 3% pertenecientes al color gris se abstuvieron a dar respuesta ya que no ejercen ningún oficio laboral.



3.4 A un cura /Pastor

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por respeto	100%	0%	0%	0%	
					100%

En la tabla se muestra que el 100% de los hablantes usan el pronombre *usted* para dirigirse a los servidores de la palabra de Dios cura/pastor, pues se le debe el máximo “respeto” eclesial, porque son personas que enseñan las cosas de Dios por lo tanto todos los entrevistados coinciden que *usted*, es la forma indicada para tratar o dirigirse a estos servidores de Dios.





Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

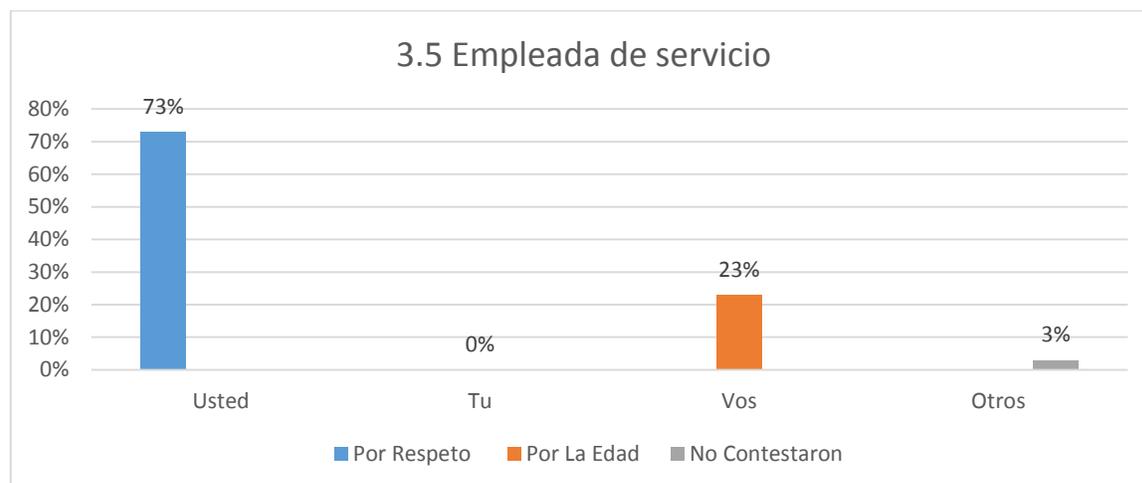
El pronombre *usted* es usado por los corintieños, como una forma de “respeto” con el 100%.

Los pobladores en estudio, son devotos y religiosos siendo esta una característica particular que poseen por lo tanto saben dar el valor lingüístico apropiado a la interacción social.

3.5 A una empleada de servicio

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por respeto	73%	0%	0%	0%	
Por la edad	0%	0%	23%	0%	
No contestaron	0%	0%	0%	3%	
					100%

El 73% de los encuestados, explicaron que usan el pronombre *usted* para dirigirse a una empleada de servicio, ya que merece “respeto” por el trabajo que realizan y que no se tiene la confianza suficiente para tratarlas de otra manera. Un 23% indicaron que tratan de *vos* a las empleadas a las empleadas domésticas por la “edad”, debido a que en muchas ocasiones son menores que el empleador. Un 3% no contestaron por no tener las posibilidades económicas de contratar a una empleada de servicio.





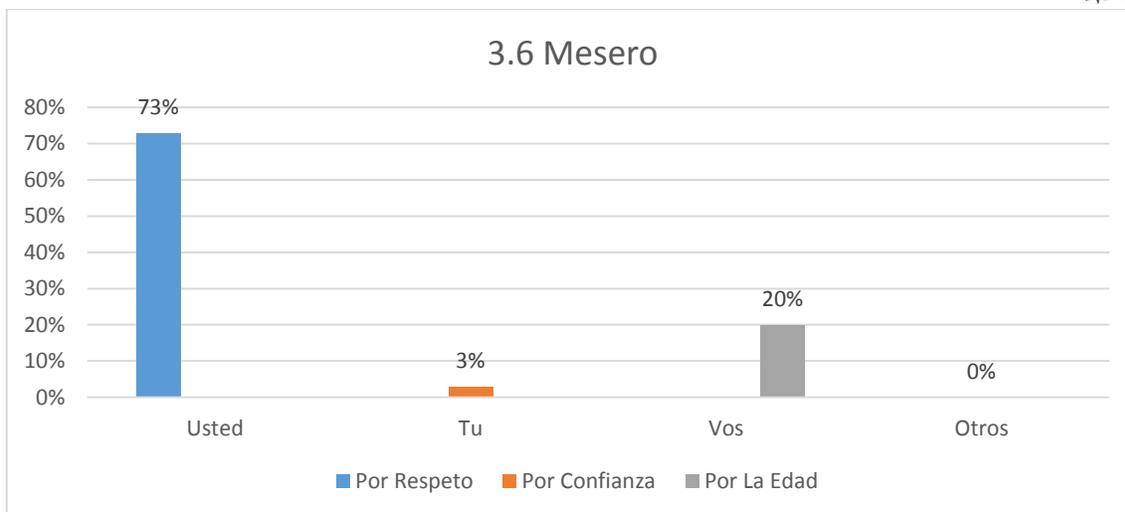
Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

El color azul en la gráfica es para el pronombre *usted* con el 73% de los hablantes que usan esta forma de tratamiento por “respeto”. El color naranja, es para el pronombre *vos* los hablantes dijeron que usan esta forma de trato por la edad que tienen las empleadas domésticas, pero aclararon que tratarlas de *vos* también indica “respeto” y tan solo un 3% pertenecientes al color gris afirmaron no contar con una empleada de servicio.

3.6 A un mesero

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	otros	Total
Por respeto	73%	0%	0%	0%	
Por respeto	0%	3%	0%	0%	
Por confianza	0%	0%	20%	0%	
Por la edad	0%	0%	0%	3%	
					100%

El 73% de los encuestados explicaron que usan el pronombre *usted* a la hora de dirigirse a un mesero; primeramente por “respeto” y también porque a las personas extrañas se les trata de usted, ya que no hay confianza ni familiaridad para tratarlos de otra forma. El 20% dijeron que se dirigían a un mesero haciendo uso del pronombre *vos* esto tiene que ver por la “confianza” que existe de habitar en el mismo pueblo. Un 3% que hace uso del pronombre *tú* por “respeto” hacia persona que los está atendiendo.



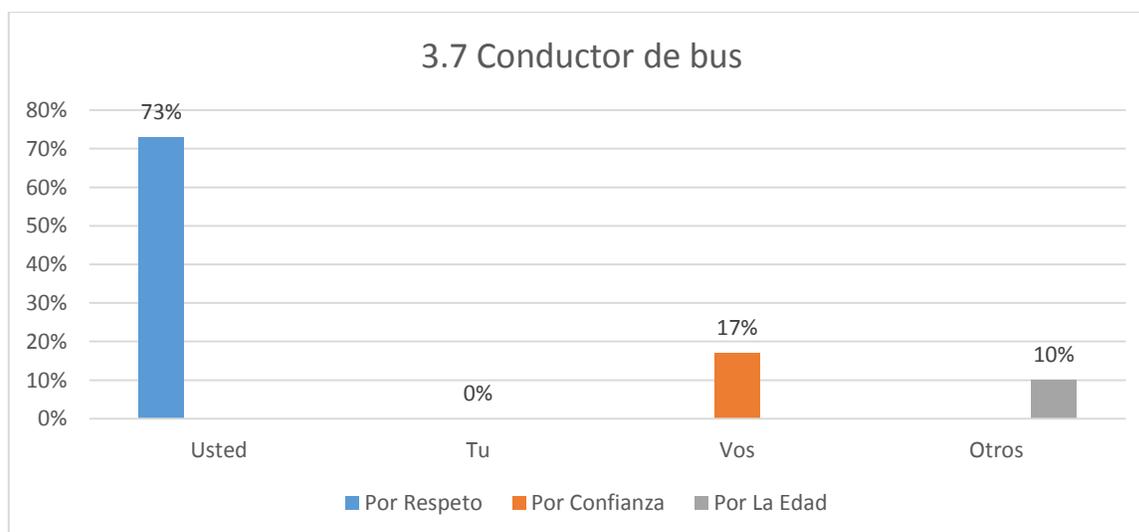
En la gráfica se muestra el color azul con un 73% para el pronombre *usted* por “respeto”. Los hablantes explicaron que se dirigen así, porque merecen “respeto”, ya que es un trabajo digno y hay que tomar en cuenta que brindan un servicio, y eso debe agradecerse. Un 20% reflejado en la barra de color gris afirmaron que tratan a los meseros con el pronombre *vos* debido a la “confianza” que existe entre ambos. Y el color naranja representando el 3% del uso del pronombre *tú* por la edad puesto que en la gran mayoría los meseros son jóvenes.



3.7 A un conductor de bus

Interlocutor	Usted	Tú	Vos	Otros	Total
Por respeto	73%	0%	0%	0%	
Por confianza	0%	0%	17%	0%	
Por la edad	0%	0%	0%	10%	
					100%

El 73% de los hablantes, manifestaron que la manera más adecuada para tratar o dirigirse a un conductor de bus es de *usted*, por diversas razones; porque a los desconocidos se les trata de usted, por “respeto” al trabajo digno que ejercen, porque no existe confianza entre ellos. Un 17% expresa que utilizan el pronombre *vos* por “confianza”, ya que usan con frecuencias las unidades de transporte y vuelven cotidiano la relación. Un 10% dijo no utilizar este medio de transporte mencionado en esta pregunta.





Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

En la gráfica de color azul se muestra que el 73%, usan el pronombre *usted* para dirigirse a un conductor de bus pues no existe confianza ni cercanía que le permita usar otro trato. El 17% de la barra color naranja utiliza el pronombre *vos* por la “confianza” que existe entre pasajero-conductor. Y la barra gris correspondiente al 10% aclaro no utilizar ningún transporte público.



4. Comparación de los resultados de esta tesis con el ALEN

El *Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua* (ALEN), es uno de los grandes referentes en cuanto a estudios del español se refiere, debido al alcance de sus investigaciones realizadas en el país, por tal razón se ha decidido realizar una comparación con la presente tesis para observar los desaciertos y acertaciones; presentados a continuación

Interlocutor	<i>Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua</i>	Estudio de las formas de pronominales utilizadas por los hablantes del municipio de Corinto, Chinandega, Nicaragua durante el 2016
Padre-Madre	Usted	Usted
Hijo-Hija	Vos	Vos
Hermano-Hermana	Vos	Vos
Esposo-Esposa	Vos	Vos
Tío-Tía	Usted	Usted
Sobrino-Sobrina	Vos	Vos
Primo-Prima	Vos	Vos
Abuelo-Abuela	Usted	Usted
Pareja sentimental	Vos	Vos
Amigo-Amiga	Vos	Vos
Desconocido-Desconocida	Usted	Usted

En la relación de hijos a padres y viceversa se puede observar que en los dos estudios los informantes coincidieron emplear los mismos pronombres en ambos casos. Por ejemplo,



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

en el primero manifestaron usar usted, debido que se considera que es la manera adecuada de tratar a sus padres, ya que por el hecho de ser sus progenitores se les debe respeto. En cambio, los padres manifestaron dirigirse a sus hijos usando el pronombre vos por el simple hecho de ser sus subordinados.

En ALEN y en la presente tesis, en su gran mayoría los hablantes para comunicarse entre hermanos, hacen uso del voseo adjudicándolo a la confianza que existe entre las partes involucradas.

Los estudios comparados muestran que en el trato entre sobrinos a tíos, lo que usualmente se emplea es usted, por el hecho de ser personas mayores. Por otro lado, los tíos se dirigen a sus sobrinos voseándolos, aduciendo tener la suficiente confianza para hacerlo.

Los primos suelen intimar con mucha familiaridad por lo tanto se vosean entre sí, los hablantes revelaron hacerlo, ya que en su gran mayoría las edades concuerdan, cabe destacar que los resultados obtenidos fueron los mismos en ambos estudios.

La forma de tratamiento que utilizan los hablantes con respecto a las dos investigaciones que se compararon, indican que los resultados son los mismos, por tanto los nietos se dirigen a sus abuelos con el debido respeto que se merecen, para ellos utilizan el pronombre usted, en este caso, influye la edad y el parentesco.

En las relaciones entre los novios y los esposos se puede observar a los informantes del atlas y la tesis monográfica que acertaron en responder que las parejas se vosean, como consecuencia del tiempo de convivencia que existe entre los dos.



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

Los amigos, por lo general son generacionales lo que conlleva a que las respuestas de los estudios confrontados sean los mismos, respondiendo sin ninguna vacilación tratar a sus amigos de vos como señal de confianza por los años de conocerse.

El tratamiento que se utiliza para referirse a un desconocido es usted, esto según los hablantes de las investigaciones contrastadas que aludieron a realizar dicha acción por el simple motivo de no tener ningún tipo de confianza de manera que guardan distancia.

Es indispensable percibir que la tesis monográfica *estudio de las formas pronominales utilizadas por los hablantes del municipio de Corinto, Chinandega, Nicaragua durante el 2016*, no se aleja de la realidad del gran proyecto del *Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua*, debido que en los casos citados, las repuestas fueron las mismas dando mayor credibilidad y confianza a ambas investigaciones por tener aseveraciones que coinciden.



9. Conclusiones

9.1 Caracterización general

En el tema investigativo se utilizaron instrumentos y métodos para la facilitación de las encuestas aplicadas a 30 hablantes del municipio de Corinto. La información extraída de las diferentes entrevistas conlleva a concluir lo siguiente, según al valor semántico de las formas pronominales utilizadas.

9.2 En el núcleo familiar

9.2.1 Padre-Madre

Padre-Madre, la forma de tratamiento utilizada por los entrevistados, es el pronombre usted con el 87% y el pronombre **vos** con el 13%, esto se debe a la confianza brindada de los padres hacia los hijos.

El porcentaje más alto obtenido en el municipio de Corinto se debe a la conservación de los “valores” y “costumbre” inculcados, con respecto a la forma de hablar y comunicarse. Por tal motivo, el valor de “respeto” hacia sus padres permanece intacto.

9.2.2. Hijo-Hija

Hijo-Hija, la forma de tratamiento el 70% de los informantes manifestó usar el pronombre **vos**, para comunicarse, debido a la “familiaridad” que existe en el núcleo familiar.

9.2.3 Hermano-Hermana

Hermano-Hermana, el 67% de los hablantes expresó usar el pronombre *vos* por la “confianza” que hay en la familia y determinando que cuando se utiliza esta forma de tratamiento se hace con el debido respeto y cariño que merecen.



9.2.4 Esposo-Esposa

Esposo-Esposa; manifestaron que en los matrimonios suelen utilizar el pronombre **vos** con el 60% por la “confianza” que existe entre ambos, esto como efecto de la convivencia diaria entre pareja.

9.2.5. Suegro-Suegra

En la relación Suegro-Suegra, el 83% de las personas encuestadas utilizan el pronombre **usted**, debido a ser estos los padres de sus esposos-esposas, además de ser personas mayores que se merecen todo su “respeto”.

9.2.6. Tío-Tía

El 93% de los hablantes dijeron usar el pronombre **usted** por “respeto” para dirigirse a sus tíos-tías, ya sea porque son mayores y merecen “respeto” y estos agregaron que esta es la forma que sus padres le han educado

9.2.7. Sobrino-Sobrina

Sobrino-Sobrina, los encuestados respondieron usar el pronombre **vos** con el 87% por la “confianza” que existe además de ser menores que los interlocutores.

9.2.8. Primo-Prima

Primo-Prima, un 77% dijeron usar el pronombre **vos** por la “familiaridad” que se da entre ellos, indicaron que en su gran mayoría son prácticamente de la misma edad y no están acostumbrados a tratarse de otra manera

9.2.9. Abuelo-Abuela

Abuelo-Abuela; la mayoría de informantes coincidieron en utilizar el pronombre **usted** para dirigirse a ellos con el 97% esto lo hacen por el “respeto” que se le debe dar a una persona de mayor edad y tiene que ver sobre todo el parentesco que existe entre ellos.



9.3 Otro tipo de relación

9.3.1. Pareja sentimental

En la relación Pareja sentimental, el 67% de la población encuestada dijo que utilizaban el pronombre **vos** por “confianza” debido al tiempo de convivencia que existe entre la pareja.

9.3.2. Amigo-Amiga

La comunicación entre Amigo-Amiga, revela que los informantes con el 50% utilizan el pronombre **vos** para relacionarse entre ellos por la “confianza”, vinculado al tiempo que tienen de conocerse.

9.3.3. Conocido-Conocida

Conocido-Conocida, la forma de tratamiento que más usan los hablantes es el pronombre **usted** con el 47% por “respeto”, aclara que deberían tener mucha “confianza” para vosearlos por tal razón predomina el usted con respeto.

9.3.4. Vecino-Vecina

Vecino-Vecina, la forma de tratamiento más usual es **vos** por confianza con el 50%, los hablantes explicaron que se debe a la convivencia de muchos años, esto da paso a la “confianza” que han adquirido durante los años que tienen de conocerse.

9.3.5 Desconocido-Desconocida

Desconocido-Desconocida; el 73% de los hablantes opinaron que utilizan el pronombre **usted** por “respeto”, ya que cuando no hay confianza entre las personas, no se puede tratar de otra manera más que de usted.



9.4 Según las ocupaciones

9.4.1 Médico

El 97% de los hablantes se dirigen a los médicos con el pronombre **usted**, como una forma de “respeto” a su profesión ya que es una persona que les brinda un servicio y ponen en sus manos la salud de su familia.

9.4.2. Profesor

Los corintieños con un porcentaje del 97%, expresaron utilizar el pronombre **usted** para dirigirse a los profesores por “respeto”, ya que consideran que los docentes son sus segundos padres.

9.4.3. Jefe

El 87% de los hablantes manifestaron emplear el pronombre **usted** a la hora de comunicarse con sus jefes, por el “respeto” que se le debe dar a los superiores, añadieron que no importa si fueran mayores o menores de edad.

9.4.4. Cura/Pastor

Cura/Pastor, el 100% de los pobladores en estudio utilizó el pronombre **usted** para dirigirse a sus dirigentes religiosos, ya que son devotos y religiosos, siendo esta una característica particular que poseen por lo tanto saben dar el valor lingüístico apropiado a la interacción social.

9.4.5. Empleada de servicio

Empleada de servicio, El 73% de los encuestados, explicaron que usan el pronombre **usted** para dirigirse a un empleada de servicio, ya que merece “respeto” por el trabajo que realizan y que no se tiene la “confianza” suficiente para tratarlas de otra manera.



9.4.6. Mesero

Mesero, el 73% de los encuestados explicaron que usan el pronombre **usted** a la hora de dirigirse a un mesero; primeramente por “respeto” y también porque a las personas extrañas se les trata de usted, ya que no hay “confianza” ni “familiaridad” para tratarlos de otra forma.

9.4.7. Conductor de bus

Conductor de bus, el 73% de los hablantes, manifestaron que la manera más adecuada para tratar o dirigirse a un conductor de bus es de **usted**, por diversas razones; porque a los desconocidos se les trata de usted, por “respeto” al trabajo digno que ejercen, porque no existe “confianza” entre ellos.

9.4.8 Comparación de los resultados de esta tesis con el ALEN

Se pudo constatar durante la comparación del ALEN y los resultados de esta tesis monográfica, que las formas pronominales estudiadas coinciden en que estas se usan por: vos: confianza

Usted: respeto

Tú: no se identificó

Por lo tanto, una vez más, se demuestra en este estudio que Nicaragua es zona de voseo.



10. Recomendaciones.

- 1) Modernización del CEDOC, en cuanto a la estructura donde se encuentran las monografías, documentos, libros, etc. Esto será de gran beneficio para los estudiantes a la hora de realizar trabajos de investigación.
- 2) Incorporar esta investigación como un antecedente, para que sirva de base a futuras generaciones, que realicen estudios de las formas de tratamiento utilizadas en Nicaragua, así mismo que este tema sirva como referente para ser profundizado.
- 3) Indagar más acerca del dialecto de los nicaragüenses, pues el legado lingüístico por nuestros antepasados es muy rico en cuanto a valores, costumbres y principios.
- 4) Aplicar el instrumento de investigación de esta tesis, en otras zonas de Nicaragua.
- 5) Publicar en revistas on line de la UNAN- Managua, los principales hallazgos de esta investigación monográfica.



11. Bibliografía

- Castillo, M. (2016, septiembre). [Entrevista con Martha Castillo Sarrias, informante de Corinto: Información sociodemográfica de Corinto]. *Corinto*, pp. 3-5.
- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Chavarría, C. (2012). *Creencias y actitudes lingüísticas acerca de las formas de tratamiento en Nicaragua*. Universidad de Bergen Norway.
- Chavarría, C. y Rosales, M. (2010). *Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua*. Managua: PAVSA.
- Diccionario de Americanismos*. (2010). Perú: Santillana Ediciones Generales, S.L.
- Dubois, J. y otros. (1994). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Espasa Calpe. S.A.
- Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad, introducción a la sociolingüística*. Visor de libros.
- Gaetano, B. (1979). *La semántica*. México: Nueva Imagen.
- Günther, H. (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.
- Günther, H. Haensch, G. Wolf, L. Ettinger, S. Werner, R. (1982). *La Lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Izquierdo, M. y Enguita, J. (2002). *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia: Guadalitografía S.L.



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

Lipski, J. (2003) *El español de América*. Madrid: Ediciones cátedra. S.A.

López Morales, H. (1989) *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

Lyons, J. (1997). *Semántica lingüística: una introducción*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S.A.

Martínez de Sousa, J. (1995). *Lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf, S.A.

Mendoza, F. (2012). *Apuntes sobre la lingüística nicaragüense*. UNAN-Managua.

Moreno de Alba, J. (1993) *El español en América*. México: fondo de cultura, S.A de C.V.

Moreno Fernández, F. (1989) *Principios de sociolingüística y sociología*. Barcelona: Ariel.

Moreno, F. (1998). *El español de América*. (1993). Fondo de cultura económica S.A de C.V. México D.F.

Nueva gramática de la lengua española. (2010). Madrid: Asociación de Academias de la Lengua Española.

Ortografía de la Lengua Española. (2010). México. D.F... Espasa.

Porto-Dapena, J. (20002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco / Libros, S.A.

Quesada Pacheco, M. (2010) *El español de América en su historia*. Valladolid: Editorial Valladolid.

Vaquero de Ramírez, M. (2003) *El español de América II. Morfosintaxis*. Madrid: Arco libros.

Vaquero, M. (2003). *Español de América II Morfosintaxis y léxico*. Biarcos libro, S.L. Madrid-España.



Estudio de la formas de tratamiento pronominales utilizadas por los hablantes de Corinto 2016.

Rabella, J. y Pallais, Ch. (2004). *Vocabulario popular nicaragüense*. Managua: HISPAMER.

Tapia, M. (2007). *El nicaragüense su magia y su encanto*. Managua: PAVSA.

Waiherman, C. (1976) .*Sociolingüística de la forma pronominal*. Editorial trillas: México.



AneXos



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **02** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Laureano Armando Mongalo Valle

Sexo **M** Edad **40** Lugar de Nacimiento **Chinandega**

Grado de Instrucción Formal Primaria

Ocupación Seguridad Interna

Lugares donde ha vivido

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Origen del Padre Corinto

Origen de la Madre Corinto

Origen del Conyugue León

¿Practica la lectura? Siempre (X) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (X) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (X) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz –Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 DE MAYO-2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **03** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Masiel de los Ángeles Mendoza

Sexo **F** Edad **36** Lugar de Nacimiento **Chinandega**

Grado de Instrucción Formal Secundaria

Ocupación Guía turística-Ama de casa

Lugares donde ha vivido Boaco-Chinandega-León-Juigalpa

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 5 años

Origen del Padre Somotillo

Origen de la Madre Chinandega

Origen del Conyugue Chinandega

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paiz-Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo-2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **04** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos José Francisco Quiroz

Sexo **M** Edad **78** Lugar de Nacimiento **Rivas**

Grado de Instrucción Formal Secundaria

Ocupación Oficinista-Topógrafo

Lugares donde ha vivido Rivas- San Juan del Sur

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 7 años

Origen del Padre Rivas

Origen de la Madre Rivas

Origen del Conyugue León

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz –Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo-2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **05** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Lesbia Lissette Salgado Díaz

Sexo **F** Edad **26** Lugar de Nacimiento **Chinandega**

Grado de Instrucción Formal Superior

Ocupación Comerciante

Lugares donde ha vivido Realejo

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 4 años

Origen del Padre Corinto

Origen de la Madre Corinto

Origen del Conyugue

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paiz-Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **06** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Sergio Antonio Reyes Navarrete

Sexo **M** Edad **32** Lugar de Nacimiento **Corinto**

Grado de Instrucción Formal Superior

Ocupación Técnico medio diseño Industrial

Lugares donde ha vivido Managua, Corn Island

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 5-6 meses

Origen del Padre León

Origen de la Madre León

Origen del Conyugue Corinto

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paiz-Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo-2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **07** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos **Gabriel Antonio Pineda Romero**

Sexo **M** Edad **20** Lugar de Nacimiento **Managua**

Grado de Instrucción Formal **Secundaria**

Ocupación **Mecánico**

Lugares donde ha vivido **Managua**

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad **4 años**

Origen del Padre **Corinto**

Origen de la Madre **Managua**

Origen del Conyugue

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca (x)

¿Ve televisión? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador **Elba Paiz-Isela Balladares**

Fecha de la Investigación **26 de mayo-2016**

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **08** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Reynaldo Antonio Centeno Picado

Sexo **M** Edad **49** Lugar de Nacimiento **Corinto**

Grado de Instrucción Formal Primaria

Ocupación Seguridad

Lugares donde ha vivido

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Origen del Padre Matagalpa

Origen de la Madre Matagalpa

Origen del Conyugue Managua

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paiz-Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo-2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **09** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos María Ángeles Alvarado Sánchez

Sexo **F** Edad **23** Lugar de Nacimiento **Corinto**

Grado de Instrucción Formal Secundaria

Ocupación Ama de Casa

Lugares donde ha vivido

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Origen del Padre Corinto

Origen de la Madre Corinto

Origen del Conyugue

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz- Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo-2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **10** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos María Evangelina Picado

Sexo **F** Edad **60** Lugar de Nacimiento **Masatepe-Masaya**

Grado de Instrucción Formal Primaria

Ocupación Ama de Casa

Lugares donde ha vivido Masatepe

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 3 años

Origen del Padre Masatepe

Origen de la Madre Corinto

Origen del Conyugue Chichigalpa

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz –Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo-2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **11** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Rosa Virginia Ríos Parrales

Sexo **F** Edad **27** Lugar de Nacimiento **Corinto**

Grado de Instrucción Formal Secundaria

Ocupación Ama de Casa

Lugares donde ha vivido Corinto

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Origen del Padre Chinandega

Origen de la Madre Managua

Origen del Conyugue

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () casi nunca () Nunca (x)

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paiz-Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo -2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **12** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Leonardo José Martínez

Sexo **M** Edad **24** Lugar de Nacimiento **Villanueva**

Grado de Instrucción Formal Superior

Ocupación Guarda de Seguridad

Lugares donde ha vivido Villanueva

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 5 años

Origen del Padre Villanueva

Origen de la Madre Villanueva

Origen del Conyugue Chinandega

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paiz-Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **13** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Fabiola Quiroz

Sexo **F** Edad **27** Lugar de Nacimiento **Corinto**

Grado de Instrucción Formal Superior

Ocupación Control de equipos

Lugares donde ha vivido

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Origen del Padre Rivas

Origen de la Madre Telica

Origen del Conyugue Corinto

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paiz-Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **14** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Johana Laínez Acuña

Sexo **F** Edad **44** Lugar de Nacimiento **Chinandega**

Grado de Instrucción Formal Superior

Ocupación Gestor de aduana

Lugares donde ha vivido Chinandega

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 6 meses

Origen del Padre Chinandega

Origen de la Madre Chinandega

Origen del Conyugue Corinto

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz- Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **15** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Melvin Fidel Oporta Centeno

Sexo **M** Edad **20** Lugar de Nacimiento **Corinto**

Grado de Instrucción Formal Primaria

Ocupación Reparación

Lugares donde ha vivido Estelí

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 5 meses

Origen del Padre Rama

Origen de la Madre Masaya

Origen del Conyugue

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz- Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista 16 Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Helen Meredith Romero Baltodano

Sexo **F** Edad **38** Lugar de Nacimiento **Corinto**

Grado de Instrucción Formal Primaria

Ocupación Ama de Casa

Lugares donde ha vivido Managua

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 2 años

Origen del Padre Corinto

Origen de la Madre Corinto

Origen del Conyugue Corinto

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz- Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **17** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Saraí Sánchez Pérez

Sexo **F** Edad **31** Lugar de Nacimiento **Chinandega**

Grado de Instrucción Formal Primaria

Ocupación Comerciante

Lugares donde ha vivido Chinandega

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 5 Años

Origen del Padre Chinandega

Origen de la Madre Chinandega

Origen del Conyugue Corinto

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz- Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista 18 Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos **Ernesto de Jesús Pavón Vásquez**

Sexo **M** Edad **36** Lugar de Nacimiento **Corinto**

Grado de Instrucción Formal Secundaria

Ocupación Maestro

Lugares donde ha vivido Managua- Salvador

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 15 años – 3años

Origen del Padre Corinto

Origen de la Madre La Paz Centro- León

Origen del Conyugue Corinto

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz- Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo – 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **19** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Johana Patricia Navarrete Centeno

Sexo **F** Edad **38** Lugar de Nacimiento **Chinandega**

Grado de Instrucción Formal Superior

Ocupación Docente

Lugares donde ha vivido Chinandega

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad Meses

Origen del Padre Corinto

Origen de la Madre Corinto

Origen del Conyugue Corinto

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca (x)

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz- Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista 20 Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Darwin Centeno Mendoza

Sexo **M** Edad **24** Lugar de Nacimiento **El viejo- Chinandega**

Grado de Instrucción Formal Primaria

Ocupación Técnico en refrigeración

Lugares donde ha vivido El Viejo- Chinandega

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 3 años

Origen del Padre El Viejo- Chinandega

Origen de la Madre El Viejo- Chinandega

Origen del Conyugue Tonalá

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz –Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista 21 Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Elvin Laínez

Sexo **M** Edad **36** Lugar de Nacimiento **Corinto**

Grado de Instrucción Formal Superior

Ocupación Supervisor de carga- Agencia Aduanera

Lugares donde ha vivido Estelí- Costa Rica

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 1 año- 1 año

Origen del Padre Somotillo

Origen de la Madre Corinto

Origen del Conyugue

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz- Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **22** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Martha Catillo Sarria

Sexo **F** Edad **55** Lugar de Nacimiento **León**

Grado de Instrucción Formal Superior

Ocupación Jubilada

Lugares donde ha vivido Posoltega

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 23 años

Origen del Padre Achuapa

Origen de la Madre Posoltega

Origen del Conyugue San francisco del norte

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) casi nunca () nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () casi nunca () nunca (x)

¿Ve televisión? Siempre () A veces () casi nunca () nunca (x)

Nombre del Investigador Elba Paíz- Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista 23 Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Dixie Melisa Dash Rodríguez

Sexo **F** Edad **36** Lugar de Nacimiento **Corinto**

Grado de Instrucción Formal Secundaria

Ocupación Maestra

Lugares donde ha vivido Bluefields

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 6 meses

Origen del Padre Siuna

Origen de la Madre El viejo –Chinandega

Origen del Conyugue Corinto

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz- Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 DE MAYO- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista 24 Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Flavia de la Concepción Matute Fonseca

Sexo **F** Edad **32** Lugar de Nacimiento **Corinto**

Grado de Instrucción Formal Primaria

Ocupación Ama de casa

Lugares donde ha vivido León

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 8 años

Origen del Padre Chinandega

Origen de la Madre Managua

Origen del Conyugue León

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz- Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **25** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Walter Alberto Espinoza Delgado

Sexo **F** Edad **28** Lugar de Nacimiento **Corinto**

Grado de Instrucción Formal Secundaria

Ocupación Agente de venta

Lugares donde ha vivido Corinto

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Origen del Padre Corinto

Origen de la Madre Corinto

Origen del Conyugue Chinandega

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz- Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **26** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos José Wilfredo Luna Castillo

Sexo **M** Edad **73** Lugar de Nacimiento **Corinto**

Grado de Instrucción Formal Superior

Ocupación

Lugares donde ha vivido Estados Unidos

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 3 años

Origen del Padre Managua

Origen de la Madre Corinto

Origen del Conyugue Corinto

¿Practica la lectura?	Siempre (x)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca (x)
¿Ve televisión?	Siempre ()	A veces (x)	Casi nunca ()	Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz – Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **27** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Iván García Murillo

Sexo **M** Edad **36** Lugar de Nacimiento **Managua**

Grado de Instrucción Formal Superior

Ocupación

Lugares donde ha vivido Managua

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 3 años

Origen del Padre Puerto Sandino

Origen de la Madre Matagalpa

Origen del Conyugue Corinto

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz- Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **28** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Martha Flores Calderón

Sexo **F** Edad **46** Lugar de Nacimiento **Corinto**

Grado de Instrucción Formal Secundaria

Ocupación Ama de casa

Lugares donde ha vivido Chinandega

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 4 años

Origen del Padre Corinto

Origen de la Madre Diriamba- Carazo

Origen del Conyugue Chinandega

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz- Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **29** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Modesto Betanco Mejía

Sexo **M** Edad **45** Lugar de Nacimiento **San francisco del norte**

Grado de Instrucción Formal Primaria

Ocupación Mecánico

Lugares donde ha vivido

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 10 años

Origen del Padre San francisco del norte

Origen de la Madre San francisco del norte

Origen del Conyugue Posoltega

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca (x)

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del Investigador Elba Paíz –Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



FICHA INDIVIDUAL DE CADA INFORMANTE

Numero de Entrevista **30** Numero y pista de la Cinta Punto

Nombre y Apellidos Alejandra Elizabeth Medina Vanegas

Sexo **F** Edad **42** Lugar de Nacimiento **Corinto**

Grado de Instrucción Formal Primaria

Ocupación Ama de Casa

Lugares donde ha vivido León

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 15 años

Origen del Padre Masaya

Origen de la Madre Corinto

Origen del Conyugue Corinto

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca (x)

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

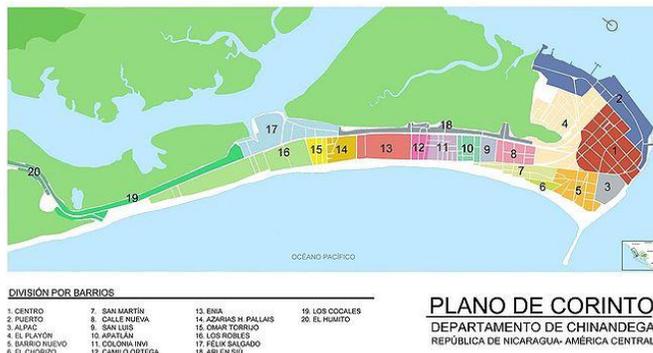
Nombre del Investigador Elba Paíz-Isela Balladares

Fecha de la Investigación 26 de mayo- 2016

Observaciones y Comentarios



Reseña Histórica de Corinto.



Corinto es un municipio del departamento de Chinandega, en Nicaragua. Con una extensión de 70,67 km² y tiene aproximadamente 16.624 habitantes.

Fue fundado en 1858, para sustituir al Puerto de la Posesión de El Realejo. Este pueblo fue escogido, debido a su ubicación, para convertirlo en una ciudad-puerto. En realidad, Corinto es una isla separada de tierra firme por el mismo estero, pero la construcción de un puente y una carretera (para vehículos pesados) la conectaron a tierra firme.

El puerto de Corinto tiene gran relevancia internacional ya que acá se encuentra el puerto más importante de Nicaragua especialmente en la costa del Pacífico. La mayor parte del petróleo entra al país por este puerto. Además, mucho de los productos agrícolas son importados y exportados por Corinto. En sus cercanías se pueden apreciar contenedores de licor, petróleo, metanol, melaza y otros derivados de la caña de azúcar, que están esperando para ser cargados en los barcos para su exportación o han sido recientemente importados. Además, cada mes se puede ver como los cruceros anclan en este puerto de Corinto.

Paralelo a la actividad portuaria, Corinto también ofrece una linda playa acompañada por varios restaurantes alineados en la costa. Este lugar conocido como Costa Azul brinda una linda vista de la bahía y de muchas otras islas localizadas al frente de esta. Entre estas islas está la famosa Isla El Cardón, conocida como el lugar en el que el poeta nicaragüense Rubén Darío escribió “A Margarita”, uno de sus poemas más famosos. Esta y las demás islas son estrechas e inhabitadas, cubiertas por árboles; sin embargo, son un buen sitio para nadar, una estancia tranquila y desde ellas se aprecian bellos atardeceres. Los pescadores ofrecen una alternativa para movilizarse a estas islas.